

Alidzkari honi lagunduz, harpidedun eginez, zeure kulturari laguntzen diozu: euskal kulturari.

Bere historia osoan JAKIN beti ahalegindu da, eta gaur are gehiago ahalegintzen da, tresna bizia izaten euskal kulturari bultz egiteko eta azterketak bizkorzteko. Arintasuna eta sendotasuna bilatuz, egunezkotasuna eta seriotsasuna elkartuz, edozein arazotan sakontasuna lortu nahi du JAKINek.

Hori dena aski arrazoi da, gure ustez, zure lagunza itxaroteko, eta harpidetza txartela bete dezazula eskatzeako.

Gure hitza ematen dizugu: harpidedunen ugari-
tzeak ekar lezan irabazi oro alidzkarria hobetzeko
izango da oso-osorik.

HARPIDETZA TXARTELA	
JAKIN alidzkarriaren harpidedun egin nahi dut.	
Izena	Herrira
Kalea	Tel.
Gurutze (-) baten bidez adierazten dudan eran egingo dut urteko ordainketa (1.200 pta.)	
<input type="checkbox"/> txeketx bidez <input type="checkbox"/> renbolsitoz <input type="checkbox"/> nire Banku kontuaren bidez (ibete beheko zati hau)	
Banco o Caja de Ahorros	
Nº de cuenta /	Kontuaren zenbakia ...
Sucursala / Sukurtsala	
Titular de la cuenta / Kontuaren jabea	
Emitate horretako nire kontuan zorpetu itzazue: mesedez: JAKINek nire izenaren aurkez diezazkituen errezeptiboa. Agur.	
Sirvanske adeudar en mi cuenta con esa entidad los recibos que a mi nombre les sean presentados por JAKIN. Atentamente.	
Firmado / Zinatzalea	
Domicilio / Helpidea	

Sumario

2 Aurkezpena-Editorial.

4 Berriak-Noticias.

Essai de classification des carnavales ruraux basques en 1983 et 1984.
Intento de clasificación de los carnavales rurales vascos en 1983 y 1984. **8**

48 Euskal Dantza Herrikoaren Soinua.

33 DANTZARIAK

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

ORGANO DE: Euskal Dantzarien Biltzarra

DIRECTOR: Mikel Larramendi Garbisu

REDACCION Y ADMINISTRACION: Particular de Euskalduna, n.º 2. 48008. BILBO

IMPRIME: Litografía IPAR, s.l.l. - Hnos. Noain, 16 - Ansoain (Pamplona)

PORRADA: Lapurdiko Ihauteria. (Foto: Thierry Truffaut)

Depósito Legal: BI - 1.762-1978

Aurkezpena

Gure dantzak, nahiz eta DANTZARIAK albistearen garrantsi gehiago kezka izan, bere lorkuntz bakarra ez da. Gure aldizkariko horrialdetan zehar musika, tresnak, jantziak eta ohitura orokorren buruz idazlanak atera dira. Hau dena garrantsi askorekin Euskal Herriko kulturan parte hartzen du. Beste herri ta nazioko folklore gaineko lanak azaldu ditugu ere, bai konparaketako ikasketak egiteko edo bai informazio bezala.

Aldizkaria, dantzarien aktibitatearekin erlazio duten lan guztientzako eta talde orokortientzako zabalik dagoen argitarezio bat da. Esan nahi dugu DANTZARIAK aldizkarien barnean badagoela lekua, zenbaki honetan erakusten den bezala, dantzak ez diren beste gauz askoentzako.

Nuestras danzas, aunque primordialmente sean la preocupación de DANTZARIAK, no constituyen su único objeto. En las páginas de la revista han ido apareciendo artículos sobre música, instrumentos, indumentaria y costumbres en general, que forman parte importante del acervo cultural del pueblo vasco. Y se ha publicado material sobre folklore de otros pueblos y países, bien para propiciar estudios comparativos, bien a título de mera información.

La revista es una publicación abierta a todas aquellas inquietudes y trabajos que tengan relación con la actividad de los dantzaris y de los grupos en general. Tiene pues cabida en DANTZARIAK, tal y como lo demuestra el contenido de este número, mucho más de lo que son única y exclusivamente nuestras danzas.

Dantzaia

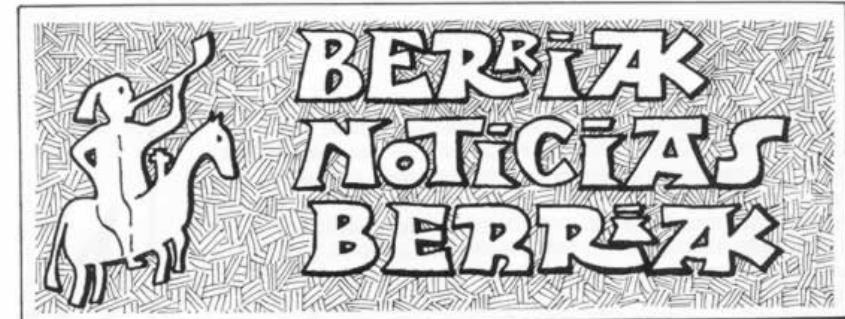
Même si les danses sont la préoccupation primordiale de DANTZARIAK, elles ne constituent pas notre seul objetif.

Dans les pages de cette publication ont aussi apparu des articles sur la musique, les instruments, les costumes et moeurs en general du pays basque, étant tous des aspects très importants de la richesse culturelle du peuple basque.

Divers matériel sur le folklore d'autres peuples et pays ont aussi été publié, afin de profiter d'études comparatives, ou comme simple information.

Notre magazine, est une publication ouverte à toutes les inquietudes et travaux ayant rapport avec les activités des dantzaris et des groupes en general.

Il y a donc de la place à DANTZARIAK, comme vous pouvez le constater dans ce numéro, pour beaucoup plus d'autres choses que nos danses.



LA DANZA A EXPOSICION.

Bajo el título «La danza en el País Vasco», y desde el día 10 hasta el 22 de Septiembre, el público de Bilbao ha tenido la oportunidad de adquirir ciertos conocimientos sobre nuestro folklore. Esta lección etnográfica ha podido llevarse a cabo gracias a los trabajos elaborados y expuestos por componentes de la Delegación Bizkaina de E.D.B. Entre ellos debemos mencionar las fotografías de Iñaki Irigoién, Mikel Lizarza, Mikel Larrañendi, Felipe

Una vista de la exposición en Bilbao.

Amutxastegi, Emilio Xabier Dueñas y Julián Irigoién. Así mismo, formaban parte de esta muestra los grabados pertenecientes a la colección de Mikel Lizarza, junto con gran parte del vestuario exhibido, en el que también han colaborado los grupos Beti Jai Alai, Zerutxu, y Mikel Deuna deurreta, aportando además los instrumentos.

La Sala de Exposiciones de la Caja de Ahorros Vizcaina albergó en su interior todo este material, así como varios montajes en vídeo, también propiedad de esta Delegación



Bizkaina.

Todos los elementos mencionados contribuyeron a que el amplio número de visitantes captara que la danza no lo es por sí misma, sino que «se completa con el traje y la música», y por supuesto, que, «no es una realidad aislada, sino que es realizada y vivida en una comunidad y da fe de toda la problemática de la misma», como Iñaki Irigoien explica en el magnífico libreto publicado para la ocasión.

Dado que toda exposición debe mantener un cierto orden, se hizo necesario realizar secciones o apartados agrupando las danzas; de forma que esta muestra quedaba dividida en: ondeados de bandera, alardes con armas de fuego, danzas enlazándose con armas o herramientas, danzas de grupos en dos filas con herramientas, rituales con danza individual o sin danza, danzas en círculo de hombres, de hombres y mujeres (en círculo), danzas y juegos, y el carnaval.

Todas estas modalidades mencionadas quedaban perfectamente plasmadas en fotografías de muchas de las danzas y tradiciones de Euskadi, que aquí se hallaban expuestas.

Pero es de señalar también que todo ello se hallaba detalladamente explicado y con un ejemplo fotográfico de cada grupo o modalidad de danza en el libreto antes comentado.

El día 20 de dicho mes fueron invitados a visitar la exposición los responsables de las Delegaciones de Euskal Dantzarien Biltzarra.

Texto: Mari Feli Peláez
Fotografía: Emilio Xabier Dueñas



La exposición va a tener carácter itinerante.

ATENCION AL IVA

El próximo día 1 de enero de 1986 entrará en vigor la Ley 30/1985 del Impuesto sobre el Valor Añadido (y en Euskadi las que dicten los parlamentos navarro y vascongado) a la que están sujetas las importaciones, las entregas de bienes y las prestaciones de servicios. La actividad normal que desarrollamos los grupos de danzas es una *prestación de servicio* (cuando cobramos por las actuaciones) y por tanto una *actividad sujeta al nuevo impuesto*.

Sin embargo, la propia ley en su artículo 8, 1, apartado 14º, declara exentas determinadas prestaciones de servicios efectuadas por *entidades culturales de carácter social*, entre ellas: «c) las representaciones teatrales, musicales, coreográficas, audiovisuales y cinematográficas». Además los grupos de danza reunimos, en general, todos los requisitos que el mismo artículo, en su número dos, exige para que una entidad sea considerada como de carácter social.

No obstante un borrador del futuro Reglamento del impuesto añade a los requisitos señalados por la ley para ser considerada entidad de *carácter social*, la obligación de solicitar de los órganos competentes el reconocimiento de tal condición. Habría que entender que tanto quien no la solicite como a quien no se le reconozca quedaría *no exento* del Impuesto sobre el Valor Añadido.

Habida cuenta del peculiar sistema de funcionamiento técnico del I.V.A. en el que las cuotas, a pagar o a devolver, se obtienen por diferencia entre el impuesto *repercutido* a los clientes y el *soportado* de los proveedores, y atendiendo a la estructura habitual de ingresos y gastos de nuestros grupos de folklore, podría resultar económica rentable la no exención.

Si tenemos en cuenta que la casi totalidad de los gastos normales de un grupo de danzas van a soportar el I.V.A. correspondiente (al 12 por 100 generalmente) y que, sin embargo, no todos los ingresos del grupo lo son por contraprestación de servicios prestados (p.

ej. subvenciones, cuotas...) resultará que, en el caso de no exención, el IVA repercutido a nuestros «clientes» será menor que el soportado en nuestras adquisiciones de bienes y servicios. El resultado de la liquidación será una cantidad a devolver al deducir el IVA soportado del repercutido.

Este comentario es tan sólo una elucidación a la vista del citado borrador de Reglamento que puede sufrir modificaciones en su paso por el Consejo de Ministros y quizás cuando leamos esto ya se haya publicado el texto legal. Suponiendo que la posibilidad, realmente atípica, que aquí comentamos, sea una realidad habrá que hacer números y evaluar en cada caso los pros y los contras de la exención o no exención no olvidando que en *caso de exención* el IVA soportado no se puede deducir y debe asumirse como un mayor coste, tal y como le ocurre al consumidor final, y que en *caso de no exención* habrá que atender a una serie de obligaciones formales (contabilidad, declaraciones...) a las que no estamos acostumbrados.

Quede así este breve comentario como toque de atención a los grupos de danzas y en especial a los que poseen personalidad jurídica propia (Asociaciones...) y cierto volumen económico.

Mikel Aramburu



SAQUELE DINERO A LA PARED.



Caja de Ahorros
de Vitoria Gasteizko
Kutxa

CAJA DE SOLUCIONES

Caja Laboral Popular

100 Oficinas,
130 Cooperativas, 19.000 personas,
al servicio del País.

PORQUE pretendemos paliar el acuciante problema del paro laboral.
PORQUE deseamos potenciar la economía del País Vasco, reinvirtiendo tus ahorros en el mismo ámbito en que se han generado.

PORQUE intentamos mejorar la calidad de vida del trabajador, integrándolo en el mundo de la autogestión y creando nuevos puestos de trabajo.

PORQUE NUESTRA VOCACIÓN ES HACER PAÍS.

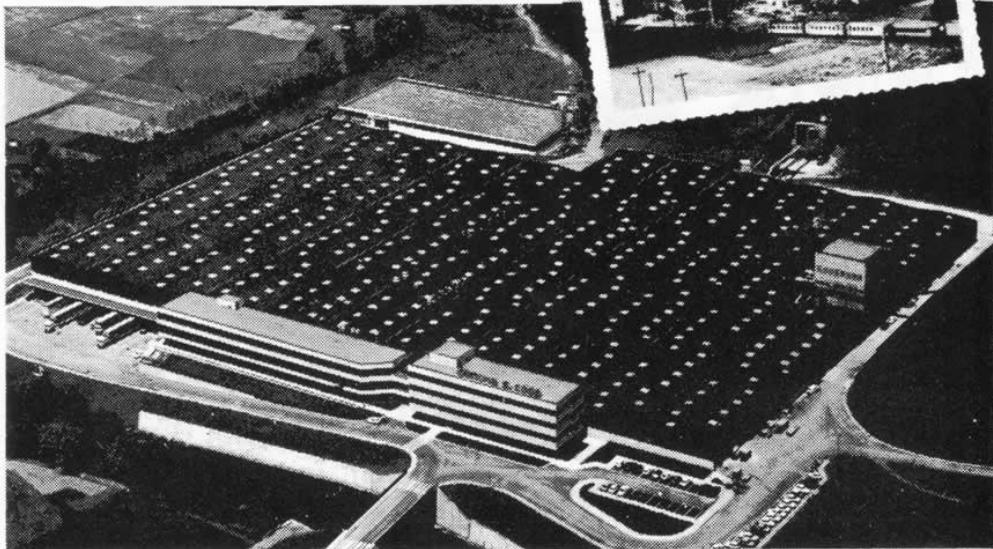
Y GRACIAS a la ayuda generosa de nuestros ahorradores, recientemente hemos podido asociar las nuevas industrias cooperativas de:

- Herríola, de Aulesti (Murcia).
- Inoxlan, de Oñati (Oñate).
- Tax, de Tolosa.
- Kide, de Ondarroa.
- Ona-Pres, de Trapaga (S. Salvador del Valle).
- Txurtxil, de Bergara.
- Coop Obrera del Muelle, de Azpeitia.
- Hertell, de Tolosa.
- Radar, de Eskoriatza.
- Izarraitz, de Azkotia.

130 COOPERATIVAS.

Uigor S Coop 1956

19.000 PUESTOS DE TRABAJO.



Danona S Coop 1979

En los dramáticos momentos que atravesamos, con un altísimo índice de parados, cierres de empresas y mínimos coeficientes de inversión industrial, nuestras ilusiones siguen firmemente en pie.

En 1956 abrimos la primitiva cooperativa "Uigor". Hoy, al cabo de 23 años, contamos con 70 cooperativas industriales -entre un total de 130 de diferentes signos- donde participan cerca de 19.000 socios-trabajadores.

Y el próximo año, por muy malo que sea, y si tu sigues ayudándonos como cliente, incrementaremos estas cifras creando nuevas empresas y

Por algo CAJA LABORAL es, EUSKADIKO KUTXA.



*Intento de
clasificación
de los
carnavales
rurales vascos
en 1983 y 1984*



Essai de classification des Carnavals ruraux basques en 1983 et 1984

Texte et photographies de THIERRY TRUFFAUT. Associations LAUBURU ET LAPURTARRAK.

DANTZARIAK. 1986 urtarrila



INTRODUCTION

L'enquête s'étend sur deux ans (1983-1984). Il s'agissait de voir, photographier et filmer le maximum de traditions carnavalesques des sept provinces du Pays Basque.

Dès le départ, nous avions choisi de travailler uniquement sur les carnavales ruraux, pensant, peut-être à tort, que le carnaval urbain présentait trop de caractères «importés». Il a donc fallu organiser plusieurs voyages à travers les Provinces Basques, et impliquer des responsables de groupes folkloriques de la fédération de danse Euskal Dantzarien Biltzarra pour recueillir des informations sur les traditions, leur persistance, les lieux, dates et heures précises, afin de mettre en place un planning très serré, la plupart des carnavales se regroupant les jours gras, à plusieurs kilomètres de distance, ce qui a imposé les deux années d'enquête visuelle.

En dehors de la connaissance même de ces traditions, nous avions presque comme but premier de les archiver, car le monde rural était menacé, ces fêtes risquent à plus ou moins long terme de disparaître ou de se modifier dans leur essence et leurs actes. Cette peur était totalement justifiée puisque certains problèmes politiques séparant ces villages en deux, ont abouti à la rupture de la tradition: pas de carnaval à Arano en 1984. Heureusement, nous y avons assisté en 1983.

En désaccord sur des problèmes politiques, l'ours d'ITUREN ZUBIETA n'est pas sorti cette année, et à ARANAZ, la moitié des jeunes ont refusé de participer au carnaval.

Malgré la rapidité des passages dans certains villages, nous avons toujours tenu à rencontrer les organisateurs pour leur demander la permission de filmer et de photographier et sommes revenus après leur montrer les photos.

Cette attitude nous a permis de ne pas être rejetés comme d'autres photographes ou chercheurs. Nous avons pu ainsi, dans beaucoup de cas, manger avec les participants, assister à l'habillage, à la fabrication des mannequins, et même, quelque temps auparavant aux cours de danse.

Avec les moyens mis en place, nous possédons aujourd'hui plus de 1200 diapositives sur ces traditions, dont certaines

INTRODUCCION.

La investigación se extiende a los años 1983-1984. Se trataba de ver, fotografiar y filmar, el máximo de tradiciones de carnaval de las siete provincias del País Vasco.

Desde el principio, habíamos elegido trabajar únicamente en los carnavales rurales, pensando, quizá equivocadamente, que el carnaval urbano presentaba demasiados caracteres «importados». Fue necesario organizar varios viajes a través de las Provincias Vascas, e implicar a los responsables de los grupos folklóricos de la federación Euskal Dantzarien Biltzarra para recopilar informaciones sobre las tradiciones, su persistencia, los lugares, fechas y horas precisas, con el fin de poner en marcha un plan muy apretado. La mayoría de los carnavales se agrupan en los días gordos (jueves gordo...), a muchos kilómetros de distancia, lo que ha impuesto los dos años de investigación visual.

Además del conocimiento mismo de las tradiciones, teníamos casi como primera meta archivarlas, pues el mundo rural está amenazado, y sus fiestas se arriesgan en mayor o menor plazo de tiempo a desaparecer o modificarse en su esencia o en sus actos. Este miedo estaba totalmente justificado, ya que ciertos problemas políticos separan algunos pueblos en dos, abocándolos a la ruptura de la tradición: no hubo carnaval en Arano en 1984. Felizmente, habíamos asistido en 1983.

Por desacuerdos en problemas políticos, el oso de Ituren-Zubieta no ha salido este año, y en Aranaz, la mitad de los jóvenes han rechazado participar en el carnaval.

A pesar de la rapidez en las visitas a ciertos pueblos, hemos tendido siempre a entrevistarnos con los organizadores, pidiéndoles permiso para filmar y fotografiar, y hemos vuelto después a enseñarles las fotografías. Esta actitud nos ha permitido no ser rechazados como otros fotógrafos o investigadores.

Hemos podido también, en muchos casos, comer con los participantes, asistir al acto de vestirse, a la fabricación de los maniquíes, e incluso algún tiempo antes, a los ensayos de danza.

Con los medios utilizados, poseemos hoy más de 1.200 diapositivas sobre estas tradiciones, de las que algunas se han in-

sont incluses dans ce travail. Ainsi nous avons aussi plusieurs films de cinéma super 8 (sonores), qui, montés, constitueront comme c'était prévu, de véritables archives vivantes.

D'autre part, nous avons eu la chance de bénéficier, deux années de suite, de l'expérience et des conseils de Jean Dominique LAJOUX du C.N.R.S. et de Claude GAINEBET de PARIS I Sorbonne, qui ont assité avec nous à ces carnavales, et faisaient également films et photos.

A part l'archivage, nos buts étaient les suivants: essayer de tracer un tableau des richesses ethnologiques de ces carnavales basques dans leur répartition actuelle afin d'impulser des recherches sur ce sujet.

En dehors d'une description plus ou moins précise (allant de la simple présentation aux détails vestimentaires et chorégraphiques), nous avons essayé, après les lectures de Julio Caro Baroja et de Claude Gaignebet, de classer par thèmes, les personnages et les actions carnavalesques.

Certes, plusieurs thèmes abordent des perspectives intéressantes de travail, que nous ne traiterons pas ici. Nous avons essayé par endroits d'aller plus loin et d'envisager quelques explications. Mais, malgré le nombre maximum de traditions étudiées, nous nous sommes heurtés, dans les tentatives d'explication et de classification, au nombre élevé de théories sur le carnaval, souvent intéressantes par plusieurs le leurs côtés, mais aucune théorie ne parvient à expliquer l'intégralité de ces traditions carnavalesques.

Nous sommes donc volontairement restés sur les interrogations que posent la description et le classement de ces traditions.

Enfin, nous tenons à signaler que derrière l'aspect vivant, coloré, burlesque et esthétique du carnaval, il nous paraissait le plus intéressant, mais aussi le plus difficile de retrouver les motivations ou les sentiments premiers de ces carnavales, souvent complètement oubliés par les acteurs du carnaval eux-mêmes.

En fait, le Carnaval Basque n'existe pas en lui-même; il y a en réalité plusieurs carnavales en Pays Basque, qui s'inscrivent dans la lignée des fêtes carnavalesques de l'Europe.

L'ethnologie comparative des carnavales, complexe et longue, ne pouvait être

cluido en este trabajo. Del mismo modo poseemos también varias películas de cine en formato Super-8 (sonoras) que, hechos los montajes constituyen, como estaba previsto, verdaderos archivos vivientes.

Por otra parte hemos tenido la suerte, durante dos años consecutivos, de beneficiarnos de la experiencia y consejos de Jean Dominique LAJOUX del C.N.R.S. y de Claude GAINEBET de París I Sorbonne, que han asistido con nosotros a estos carnavales, y hacían igualmente filmaciones y fotografías.

Además del archivo, nuestros fines eran los siguientes: intentar hacer un cuadro de las riquezas etnológicas de estos carnavales vascos en su distribución actual, con el fin de impulsar investigaciones sobre este tema.

Además de una descripción más o menos precisa (yendo de la simple presentación a los detalles de la vestimenta y coreografía), hemos intentado después de las lecturas de Julio Caro Baroja y Claude Gaignebet, clasificar por temas los personajes y las acciones de carnaval.

Varios temas abordan perspectivas interesantes de trabajo que no trataremos aquí. Hemos intentado otros caminos para ir más lejos y considerar algunas explicaciones. Pero, a pesar del máximo número de tradiciones estudiadas, no llegamos a un acuerdo en el intento de explicación y clasificación con el elevado número de teorías sobre el carnaval, a menudo interesantes por diversos aspectos. Aunque ninguna de ellas llega a explicar la totalidad de estas tradiciones.

Nos hemos quedado pues, voluntariamente, en el interrogante que plantean la descripción y clasificación de estas tradiciones.

Al final, tendemos a señalar que el último aspecto vivo, coloreado, burlesco y estético del carnaval nos parecía el más interesante, pero el más difícil para reencontrar las motivaciones o los sentimientos primeros de estos carnavales, a menudo completamente olvidados por los mismos actores del carnaval.

De hecho, el Carnaval Vasco no existe en sí mismo: hay en realidad varios carnavales en el País Vasco, que se inscriben en la línea de las fiestas de carnaval europeas.

La etnología comparativa de los carnavales, compleja y larga, no podía ser desa-

développée ici, bien qu'elle ait été une de nos sources de compréhension grâce à MM. Lajoux et Gaignebet. Cet article est en fait un premier essai d'approche des carnavales ruraux du Pays-Basque, d'autres articles suivront, étudiant certains thèmes ici très légèrement évoqués.

Il s'agira d'une étude comparative des folklores suivant: celui du cheval, de l'ours, du coq, de l'homme sauvage, du sanglier, du vent, du rouge, du noir...

rrollada aquí, aunque haya sido una de nuestras fuentes de comprensión gracias a MM. Lajoux y Gaignebet.

Este artículo es, de hecho, un primer intento de aproximación a los carnavales rurales del País Vasco, al que seguirán otros artículos estudiando ciertos temas esbozados aquí muy ligeraente. Se tratará de un estudio comparativo de los folklores del caballo, del oso, del gallo, del hombre salvaje, del jabalí, del rojo, del negro...

PREMIERE PARTIE.

LES PERSONNAGES ET PERSONNES INTERVENANT DANS LES CARNAVALS EN PAYS BASQUE.

I. Mannequins et géants

La fabrication d'un mannequin est fréquente sur l'ensemble des carnavales (Marquitos, mannequin de Salcedo, de Lizarza, San Pantzar, Miel Otxin, mannequin d'Urdazubi, Porrero Nagusia et Sorgiña de Agurain). Ils sont fabriqués la veille ou quelques jours avant, par les jeunes du village et conservés à l'abri des curieux, dans une grange, un garage, un grenier ou une salle des jeunes. La tête du personnage est souvent conservée d'une année à l'autre (Lantz, Lapurdi, Zalduondo), c'est ainsi toujours le même personnage qui réapparaît chaque année.

Les géants sont plus rares en période de carnaval, nous ne les trouvons qu'en Basse-Navarre. Ils semblent avoir perdu leur sens. Ne sont-ils pas similaires des géants navarrais de Pampelune (Iruña), Sangüesa (Zangotza), qui sortent pour les fêtes patronales, voire même de ceux de Belgique par exemple.

Leur devenir: Lors des carnavales, les mannequins sont généralement portés à travers le village, soit à dos d'homme (Lantz, Urdazubi), soit en charrette (Zalduondo), soit sur un cheval ou une mule (San Pantzar, Lizarza, Salcedo...).

PRIMERA PARTE.

LOS PERSONAJES Y PERSONAS QUE INTERVIENEN EN LOS CARNAVALES EN EL PAÍS VASCO.

1. Maniquíes y gigantes.

La fabricación de un maniquí es frecuente en el conjunto de los carnavales (Marquitos, maniquí de Salcedo, de Lizarza, San Pantzar, Miel Otxin, maniquí de Urdazubi, Porrero Nagusia y Sorgiña de Agurain). Se fabrican la víspera o algunos días antes, por los jóvenes del pueblo, siendo conservados al abrigo de los curiosos en un pajar, un garaje, granero o local de jóvenes. La cabeza del personaje con frecuencia se conserva de un año para otro (Lantz, Lapurdi, Zalduendo), y es así siempre el mismo personaje el que reaparece cada año.

Los gigantes son más raros en período de carnaval; no los encontramos más que en la Baja Navarra. Parecen haber perdido su sentido. No se parecen a los gigantes de Pamplona o de Sangüesa que salen en las fiestas patronales, ni tampoco a los de Bélgica, por poner un ejemplo.

Su futuro: durante los carnavales, los muñecos son generalmente llevados por el pueblo, bien a hombros de un hombre (Lantz, Urdazubi), bien en carreta (Zalduendo), bien sobre un caballo o mula (San Pantzar, Lizarza, Salcedo...).

En la mayor parte de los casos, son

Dans la plupart des cas, ils sont assez mal traités et maniés avec violence (Salcedo, Urdazubi), leur pérégrination s'achève le plus souvent par un jugement et une condamnation. Les mises à mort sont variables et souvent multiples.

Ainsi en Labourd à Cambo (Kanbo), le San Pantzart était fusillé, castré, pendu et finalement brûlé.

A Lantz, le Miel-Otxin est fusillé et brûlé, à Salcedo, le mannequin est frappé puis berné (jeté en l'air puis sur un toit). C'est l'un des seuls cas où il ne finit pas dans le feu. Leur disparition marque la fin de carnaval.

Nous pouvons rapprocher cela des mannequins d'Agurain (Salvaterra d'Alava) qui sont accrochés sur un balcon durant la période grasse.

Il nous paraît intéressant de noter que ces personnages sont généralement condamnés pour avoir trop mangé (San Pantzart), avoir causé des malheurs au village (pluie, sécheresse...) (Zalduondo), mais également pour se protéger, contre des animaux sauvages. C'est l'une des interprétations du Miel-Otxin de Lantz. Miel-Otxin pouvant se traduire par Mikel-Otxoa: Michel le Loup, qui serait en fait la personification de cette peur du loup.

II. Les hommes sauvages et les personnages terrifiants.

Nous devons reconnaître que beaucoup de carnavaux où nous avons enquêté présentaient des personnages pour le moins inquiétants, étranges, voire répugnantes:

Les forgerons de Lantz, les sortes de fantômes de Mundaka, les Momotxorroak d'Altsasu, les ours en général et les gens recouverts de peaux (Lantz, Zalduendo, Karrantza, Urdiain, la mascarade noire de la province de Soule).

Dans beaucoup des cas étudiés, ces personnages font peur aux enfants et surtout aux filles. Ils agressent généralement les spectateurs ou même d'autres personnages du carnaval. Dans la plupart des cas, ils sont masqués, ce qui leur permet d'agir tranquillement à leur guise.

III. Animaux simulacres.

Nous avons voulu classer dans ce genre les représentations animales exécutées par des hommes.

bastante mal traités y manejados con violencia (Salcedo, Urdazubi), su peregrinación acaba, lo más frecuente, con un juicio y una condena. Las condenas a muerte son variables y a menudo múltiples. Así, en Lapurdi, en Cambó, el San Pantzar era fusilado, castrado, colgado, y finalmente quemado. En Lantz, el Miel Otxin es fusilado y quemado; en Salcedo el muñeco es golpeado y después manteado (tirado al aire y posteriormente a un tejado). Es uno de los pocos casos en que no acaba en el fuego. Su desaparición marca el final del carnaval.

Podemos comparar esto con los muñecos de Agurain, en Alava, donde se les cuelga de un balcón mientras duran los días gordos.

Nos parece interesante recalcar que estos personajes son condenados generalmente por haber comido demasiado (San Pantzar), por haber causado desgracias en el pueblo, como lluvia o sequía (caso de Zalduendo), pero igualmente para protegerse de los animales salvajes. Es una de las interpretaciones del Miel Otxin de Lantz. Miel Otxin, que puede traducirse por Miel Otxoa (Miguel el lobo), que sería de hecho la personificación del miedo a este animal.

II. Los hombres salvajes y los personajes terroríficos.

Debemos reconocer que muchos de los carnavales que hemos investigado presentaban personajes inquietantes, extraños, incluso repugnantes: los herreros de Lantz, los personajes fantasmales de Mundaka, los Momotxorroak de Alsasua, los osos en general, y las personas cubiertas de pieles (Lantz, Zalduendo, Karrantza, Urdiain, la mascarada negra de la provincia de Zuberoa).

En muchos de los casos estudiados, estos personajes asustaban a los niños y sobre todo a las mujeres. Agreden generalmente a los espectadores del carnaval o incluso a otros personajes. En la mayoría de los casos llevan máscaras, lo que les permite actuar tranquilamente a su manera.

III. Simulacros de animales.

Hemos querido clasificar en este apartado a las representaciones de animales ejecutadas por hombres.

EL TEMA DEL MUÑECO.

Miel Otxin (Lantz).





Urdax.

San Panzart (Lapurdi).



DANTZARIAK. 1986 urtarrila



Marquitos (Zaldunendo).

L'ours.

Nous trouvons assez souvent des hommes habillés en ours (Hartzia) (Ituren-Zubieta, Goizueta les trois provinces d'Iparralde, Markina, Arizkun...).

Pour expliquer ce personnage en dehors du fait que l'ours pyrénéen était une réalité en Pays Basque jusqu'au siècle dernier (et encore en Soule) nous pouvons aussi le rapprocher du légendaire pyrénéen avec la fameuse légende de «Jean de L'Ours» dont il existe une version basque «Hartz-Kume» (Fils d'Ours).

D'autre part, nous pensons que si les croyances relatives à la sortie de l'ours le 2 février ou quarante jours plus tard s'il fait trop clair, sont prises comme explications du noircissement pour tromper l'ours, la tradition du village navarrais Goizueta est en tous points intéressante.

Il pourrait y avoir, semble-t-il, une relation entre la chasse de l'ours ou homme sauvage de Pratts de Mollo en Catalogne française et la tradition carnavalesque de Goizueta. Dans les deux cas, les personnages principaux courrent après les filles et les mâchurent. Après cela, presque comme s'ils étaient punis, ils sont battus à Goizueta et rasés à Pratts de Mollo.

A ces deux traditions, nous rajouterais celle du Labourd, la «Bizar dantza», danse du barbier qui rappelle également la tradition québécoise introduite par des émigrants: «Gigue-de l'Ours par l'Homme sauvage». En effet, nous pouvons remarquer que, dans ces traditions comme à Pratts de Mollo, l'homme (Labourd) et l'Homme sauvage (Québec) sont rasés, mais en plus égorgés, puis ressuscités, grâce à un soufflet, en leur insufflant de l'air dans l'anus.

L'ensemble de ces traditions nous permet de mieux voir les relations avec Goizueta où un homme qui porte une outre gonflée d'air sur le dos court après les filles pour les mâchurer, puis reçoit des coups de bâton sur l'outre, semble perdre son énergie et enfin repart. Il nous apparaît là une relation entre Homme sauvage, ours, noircissement des filles, l'air ou les vents. N'est-ce pas là l'ours et le petit libérateur d'âmes, trompés par les hommes masqués?

Le cheval-jupon.

Après les ours, nous trouvons l'homme-cheval en Soule (Zamalzain) et à Lantz (Zaldikio), bien qu'il intervienne aussi dans

El oso.

Nos encontramos con bastante frecuencia hombres vestidos de oso (Ituren-Zubieta, Goizueta, las tres provincias de Iparralde, Markina, Arizkun...).

Para explicar este personaje, además del hecho de que el oso pirenáico era una realidad en el País Vasco hasta el pasado siglo (y todavía en Zuberoa), podemos también acercarlo al legendario Pirineo con la leyenda de «Juan del Oso», de la que existe una versión vasca «hartz-kume» (Hijo del oso).

Por otra parte, pensamos que si las creencias relativas a la salida del oso el dos de Febrero o cuarenta días más tarde, se toman como explicaciones de las artes para burlarlo, la tradición de la villa de Goizueta, en Navarra, es de todo punto interesante.

Podría haber, al parecer, una relación entre la caza del oso, o del hombre salvaje de Pratts de Mollo, en la Cataluña francesa, y la tradición de carnaval de Goizueta. En ambos casos los personajes principales corren tras las mujeres y las tiznan. Después de su acción, casi como si fueran castigados, son golpeados en Goizueta y afeitados en Pratts de Mollo.

A estas dos costumbres añadiremos la de Lapurdi, la «Bizar dantza» o danza del barbero, que recuerda igualmente la tradición de Québec introducida por emigrantes: «Gigue de l'Ours par l'Homme sauvage». En efecto, podemos señalar que en ambos casos, al igual que en Pratts de Mollo, el hombre (Lapurdi), y el hombre salvaje (Québec), son afeitados, e incluso degollados, y después resucitados gracias a un fuelle con el que se les insufla aire en el año.

El parecido de estas tradiciones nos permite ver mejor las relaciones con Goizueta, donde un hombre que lleva un odre hinchado de aire en la espalda corre tras las mujeres para tiznarlas. Después, recibe bastonazos en el odre, parece perder su energía, y al final se recupera. ¿Nos aparece allá una relación entre el hombre salvaje, oso, manchar de negro a las mujeres, y aire o ventosidades? ¿No es esto el oso y la ventosidad liberadora de almas burlados por los hombres enmascarados?

El caballo con faldas.

Después del oso encontramos al hombre-caballo en Zuberoa (zamalzain) y

d'autres lieux et à d'autres périodes de l'année, Iruna (Pampelune): San Fermínes,...

A Lantz, en Soule, l'homme-cheval ou cheval-jupon est ferré.

Dans le cas souletin, il est également castré.

Ce personnage semble être fréquent dans le monde carnavalesque où il paraît exécuter des «dances rituelles». Il pourrait être associé au culte des morts.

Dans la «Légende dorée» des Saints, Voragine nous signale que dans la tradition chrétienne, la mort brillante est assurée par Saint Georges ou Saint Jacques le Majeur, tous deux montés sur des chevaux blancs. Signalons que le cheval et la mort sont associés dans le Midi de la France, puisque le tréteau qui porte le cercueil est appelé «Atahute», ce qui désigne généralement un mauvais cheval. Nous trouvons la même idée en Hongrie avec comme nom «Cheval de Saint Michel» (Claude Gaignebet, «Le Carnaval», Payot, 1979).

Au cheval est également associée l'idée de gonflement, de libération des pets qui, dès le Moyen Age associait le «fol» de carnaval aux aliments flatulents (fèves, haricots) et aux vents (jeu du pet-en-gueule, ou les soufflacruls: type Pezenas, où, en chemise et bonnet de nuit, ils traversent le village avec un soufflet pour souffler au cul de celui qui est devant).

Les chevaux-jupons basques n'arrêtent pas de faire des bonds. Cela a-t-il un rapport avec les pets, d'autant que celui de Soule est sensé être attiré par de l'avoine, lors d'une des saynètes de la mascarade? Afin d'éclairer un peu cette hypothèse, nous renvoyons au texte de Claude Gaignebet dans «Le Carnaval», Payot, 1974.

«Que n'a-t-on prêté davantage attention au pet du cheval, au lieu de le considérer comme l'attribut normal d'un tel déguisement!

Certes, dans ces mises en scène, comme dans la réalité, cette manifestation alvine est étroitement liée à l'alimentation.

Le cheval est, en effet, connu pour pester d'abondance, surtout quand il a mangé de l'avoine ou tous autres aliments flatulents.

Mais, sous une forme primitive maintenant oubliée, le cheval assurait sans doute le transport des morts. Absorbées par l'animal, les âmes gonflaient dans son ventre avant d'en sortir sous forme de pets.

Lantz (zaldiko), aunque intervienen también en otros lugares y períodos del año (zaldikoak en los sanfermines de Pamplona).

En Lantz y Zuberoa el hombre-caballo o caballo con faldas está herrado. En el caso suletino está también castrado.

Este personaje parece ser frecuente en el mundo del carnaval, donde suele ejecutar «danzas rituales». Podría estar asociado al mundo de los muertos. En la «Leyenda dorada» de los Santos, Voragine nos indica que en la tradición cristiana la muerte brillante está asegurada por San Jorge o Santiago el Mayor, ambos montados en caballos blancos. Señalemos que el caballo y la muerte están asociados en el Mediodía francés, ya que el caballete que lleva el ataúd se llama «atahute», lo que generalmente designa a un mal caballo. Encuentramos la misma idea en Hungría con nombres como «Caballo de San Miguel» (Claude Gaignebet, «El Carnaval», Payot, 1979).

Al caballo se asocia, igualmente, la idea de hinchazón, de liberación de las ventosidades, que desde la Edad Media relacionaba la locura del carnaval con los alimentos flatulentos (habas, alubias), y con las ventosidades (juegos del pedo en el rostro, o «soplaculos»; como en Pezenas, donde en camisa y gorro de dormir atravesan el pueblo con un fuelle para soplar en el trasero de quien está delante).

Los caballos con faldas vascos no paran de saltar; ¿tiene esto relación con las ventosidades, lo mismo que el caballo de Zuberoa cuando está atraído por la avena durante uno de los sainetes de la mascarada? Con el fin de aclarar un poco esta hipótesis nos remitimos al texto de Claude Gaignebet en «El Carnaval», Payot, 1974.

«¡Quién no ha prestado mayor atención al pedo del caballo en lugar de considerarlo como el atributo normal de tal disfraz!

En ocasiones, en estas representaciones, como en la realidad, dicha manifestación está estrechamente ligada a la alimentación. El caballo, efectivamente, es conocido por «ventosear» en abundancia, sobre todo cuando ha comido avena u otros alimentos flatulentos. Pero, bajo una forma primitiva ahora olvidada, el caballo aseguraba sin duda el transporte de los muertos. Absorbidas por el animal, las almas inflaban su vientre, antes de salir bajo

EL TEMA DEL OSO.

Algunas representaciones del oso.

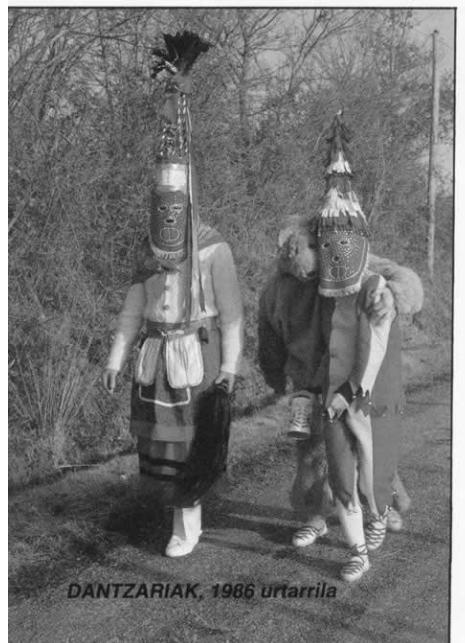




Baja Navarra.



Zalduneko.



DANTZARIAK, 1986 urtarrila



Relaciones con el tema del oso.



Bizar dantza (Lapurdi).

Pour mieux la fonder, il faudrait pouvoir verser à l'appui de cette interprétation bien d'autres cérémonies et croyances indo-européennes qui mettent en relation le cheval et la mort. Noir, cet animal est dans de nombreux contes l'emblème des trépassés...

Nous noterons qu'en Soule nous retrouvons un cheval-jupon rouge et un cheval-jupon noir qui semblent s'opposer.

Le chat.

Le chat est également présent dans le carnaval basque en Soule, avec le personnage danseur appelé Gathuzain, bien que ce personnage ne porte pas un costume imitant le chat.

Faut-il voir dans le chat de Soule et dans la racine gat un rapport avec Sainte Agathe, appelée Sant Gato, à Arles, en Provence, et souvent en liaison avec le chat?

Le chat est aussi un élément courant de la sorcellerie européenne.

IV. Les animaux réalistes.

Nous classons dans cette partie les animaux en chair et en os.

Le coq, la poule, l'oie.

Le coq, la poule, l'oie sont des animaux qui interviennent fréquemment dans les carnavales, soit visuellement, soit par allusion, quand la tradition est presque disparue.

Ils sont généralement sujets d'une quête enfantine qui se termine par le jeu du coq ou de la poule «Ollasko jokua». Jadis violent, ce jeu de décapitation est aujourd'hui foklorisé et l'acte final n'intervient que rarement (Gernica) en période de carnaval.

Il semble que la mort du coq ou sa capture (les yeux bandés) soient la condition nécessaire de l'élection du roi ou capitaine des enfants.

Faut-il voir dans la mort et le sang versé du coq un symbole de force, de protection que les participants ou l'élu s'approprient?

Les équidés.

Nous avons déjà traité de la relation cheval-mort au sujet du cheval-jupon, cette relation est également fréquente dans les équidés transportant des mannequins qui vont être condamnés (Zalduondo, Salcedo, Lizarza, San Pantzart (Kanbo)...). Jadis l'eané était un des éléments, dans les

la forma de aires.

Para un mejor fundamento haría falta apoyar esta interpretación con otras ceremonias y creencias indo-europeas que relacionaban al caballo y a la muerte. Un caballo negro es el emblema de los muertos en numerosos cuentos...

Señalaremos que en Zuberoa encontramos dos caballos con faldas, uno rojo y otro negro, que parecen oponerse.

El gato.

El gato está igualmente presente en el carnaval vasco en Zuberoa, con el personaje dantzari llamado «Gathuzain», aunque no lleve un traje que imite al gato.

¿Es posible ver en el gato zuberotarra y en la raíz «gat» una similitud con Santa Agata, llamada Santa Gato en Arles, en Provenza, y a menudo en relación con este animal?

El gato es, también, un elemento frecuente en la brujería europea.

IV. Los animales reales.

Clasificaremos en este apartado a los animales de carne y hueso.

El gallo, la gallina, la oca.

Son animales que intervienen frecuentemente en los carnavales, bien directamente, bien por alusión cuando la tradición está semidesaparecida.

Generalmente son los protagonistas de una colecta infantil que termina con el juego del gallo o de la gallina «Ollasko jokua». Aunque violento, este juego de la decapitación está hoy folklorizado y en el acto final se interviene raramente (Gernika) en período de carnaval.

Parece que la muerte del gallo, o su captura (con los ojos vendados), sean la condición necesaria de la elección del rey o capitán de los niños.

¿Se puede ver en la muerte y la sangre derramada del gallo un símbolo de fuerza que los participantes o el elegido toman como suyo?

Los equinos.

Hemos tratado ya el tema de la relación entre el caballo y la muerte al hablar de los caballos con faldas. Esta relación se da también con frecuencia en los équidos que transportan a los muñecos para ser condenados (Zalduondo, Salcedo, Lizarza, San Pantzar...). Antiguamente el asno era uno

trois provinces d'Iparralde, du charivari. Cela rappelle la promenade des cocus.

Notons au passage la sortie du boeuf gras, évoquant encore une fois la viande, la ripaille, la «bouffe».

V. Représentions de bêtes sauvages.

Souvent apparaissent dans les carnavales basques des personnages mal définis faisant visiblement référence au monde des bois, de la vie sauvage.

Ainsi à Lantz, nous avons pu voir cette année, parmi les hommes recouverts de peaux de bêtes (mouton, sanglier, chevreuil), un personnage en sanglier du type de «Peau d'âne».

Cela n'est-il pas à rapprocher des nombreux écussons montrant un sanglier passant sur un arbre, dans les maisons traditionnelles basques? Ces êtres mi-hommes mi-bêtes sauvages ne nous renvoient-ils pas aux plus vieilles représentations rituelles dans les grottes préhistoriques?

Nous retrouvons également des représentations du sanglier passant sur un arbre sur de nombreuses monnaies celtes, évoquant ainsi une vénération acienne du sanglier ou du monde des bois. Il y a là un sujet d'étude de type mythologique, semble-t-il riche en rebondissements.

VI. Les personnages réalistes.

Les représentants de corporations interviennent souvent dans les carnavales, prétexte, soit à des actes «rituels», soit à des éléments burlesques et satiriques.

Nous pouvons citer:

- Le barbier et le rasage («castration»), «Bizar dantza».
- Les hongreurs et la castration du cheval (Soule).
- Les maréchaux ferrants (Soule, Lantz).
- et la satire du curé (Labourd, Altsasu), des médecins (Soule), des nourrices (Inudiak de Bera de Bidassoa), les chaudronniers (Soule), etc...

VII. Personification du Carnaval.

Nous avons déjà observé que le mannequin ou d'autres personnages paraissent être des représentations de l'époque du carnaval et qu'ils sont jugés, tués, molestés pour cela (Zalduondo, Salcedo, San Panzart).

D'autres, comme à Agurain, évoquent

de los elementos de las cencerradas en las provincias de Iparralde. Esto recuerda al paseo de los cornudos. Apuntamos de paso la salida del «buey gordo» recordando una vez más la carne, la cuchipanda, la «mofa».

V. Representaciones de bestias salvajes.

A menudo aparecen en los carnavales vascos personajes mal definidos que hacen referencia visible al mundo de los bosques, a la vida salvaje. Así, en Lantz, hemos podido ver este año, entre los hombres cubiertos de pieles de animales (oveja, jabalí, cabra), un personaje con piel de jabalí del tipo «piel de asno». ¿No es esto como para comparar los numerosos escudos mostrando un jabalí pasante sobre un árbol en las casas vascas tradicionales? Estos seres mitad hombres mitad bestias salvajes, ¿no nos devuelven a las más viejas representaciones rituales en las cavernas prehistóricas?

Encontramos, igualmente, representaciones de jabalíes pasantes sobre árboles en numerosas monedas celtas, evocando así una antigua veneración por el jabalí o por el bosque. Se presenta pues un tema de estudio mitológico que parece rico en interpretaciones.

VI. Los personajes reales.

Los representantes de las comunidades intervienen a menudo en los carnavales como pretexto, bien de actos «rituales», o bien de elementos burlescos o satíricos. Podemos citar:

- el barbero y el afeitado («castración»), en «Bizar dantza».
- los castradores y la castración del caballo (Zuberoa).
- los herreros (Zuberoa, Lantz).
- Y la sátira del cura (Lapurdi, Alsasua), de los médicos (Zuberoa), de las nodrizas (Inudiak de Bera), de los caldereros (Zuberoa), etc.

VII. Personificación del carnaval.

Hemos observado ya que los muñecos y otros personajes parecen ser representaciones de la época del carnaval, y que son juzgados muertos, o molestados por ello (Zalduendo, Salcedo, San Panzart).

Otros, como en Agurain, recuerdan tiempos de carnaval por su sola presencia.

Pensamos que hay que ver en estos

EL TEMA DE LOS ANIMALES, HOMBRES SALVAJES, GITANOS, CALDEREROS...

Caballo y hombre-caballo.



Zamalzain rojo (Zuberoa).

Zamalzain negro (Zuberoa).



El jabalí.

Lantz



Vacas, bueyes...

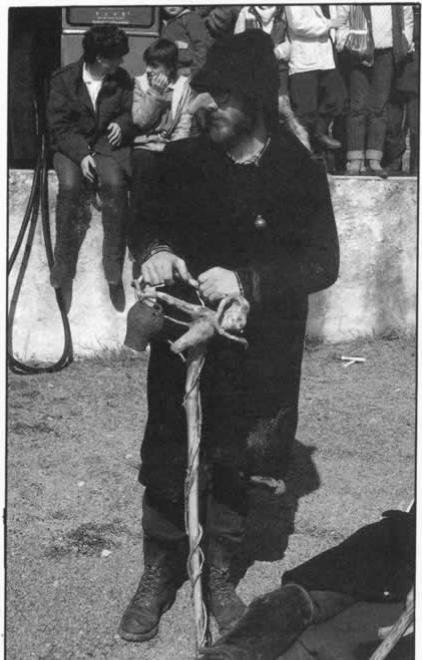


Momotxorroak (Alsasua).

Bueyes (Lapurdi).



Hombres salvajes, de los bosques, gitanos, caldereros.



Zuberoa (Kauterak).

Valcarlos (Axe ta tupin).



Vera (Caldereros).

Urdain.





Zuberoa (Buhemiac).

le temps de carnaval par leur seul présence.

Nous pensons qu'il faut voir dans ces personnages une séparation de deux époques, Carnaval-Carême, et que leur destruction ou leur disparition permet d'entrer dans une autre période.

Au fur et à mesure du temps, ces personnages ont incarné, peut-être sous l'influence de l'Eglise, le conflit viande contre poisson, ivresse contre sobriété, déroulement sexuel contre abstinence, ripaille contre jeûne...

D'un côté le règne de l'abondance, de la fête, et de l'autre, celui de la restriction, du carême et de ses privations.

VIII. Les personnages mythologiques.

Il serait certainement intéressant de voir et d'étudier les personnages des carnavales basques dans leur parenté mythologique (locale et indo-européenne).

Ainsi peut-on voir, dans quelques chasses sauvages, des personnages apparentés à la «Mesnie Hellequin» dont il existe

personajes una separación de dos épocas, carnaval-cuaresma, y que su destrucción o desaparición permite entrar en otro período.

Con el paso del tiempo, estos personajes han encarnado, tal vez bajo la influencia de la Iglesia, los conflictos borra-chera contra sobriedad, carne contra pescado, liberación sexual contra abstinencia, banquete contra ayuno...

De un lado, el reinado de la abundancia, de la fiesta; y del otro el de la restricción, de la cuaresma y sus privaciones.

VIII. Los personajes mitológicos.

Sería ciertamente interesante ver y estudiar a los personajes de los carnavales vascos en su parentesco mitológico (local e indo-europeo).

Así, podemos encontrar en algunas caza-s salvajes personajes emparentados a la «Mesnie Hellequin», pues existe la pareja vasca «Mateo Txistu o el rey Salomón, condenado a cazar eternamente».

Y el caballo, ¿no recuerda también a un mito solar?

Por otra parte, los relatos mitológicos y las leyendas aparecen en los carnavales vascos (Basa-andereak: mujeres salvajes,

un pendant basque: «Mateo Txistu ou le roi Salomon, condamné à chasser éternellement».

Le cheval n'évoque-t-il pas aussi un mythe solaire?

D'autre part, les récits mythologiques et les légendes apparaissent ça et là dans les carnavales basques (basa-andereak: dames sauvages, miel-otxin de Lantz, les relations ours-femmes, les hommes bêtes, les gros bonshommes...).

IX. Les personnes autour des carnavales.

Participation de la communauté villageoise.

Beaucoup de carnavales se définissent par rapport à un espace social et culturel (village, province) pour vivre ou participer, il faut être du lieu.

Tout une série de mots, de gestes, de chants, de danses ne peuvent être vécus (presque rituellement) que par les gens du même espace social et culturel.

C'est ainsi que dans beaucoup de villages, oublier une maison lors des quêtes ne peut être que volontaire... De même celui que ne reçoit pas bien est mis en position de rejet (chants malveillants, mauvais sort, etc...): c'est donner pour mieux recevoir.

Le carnaval met en jeu tout le village et pas seulement les participants «déguisés» du cortège. Beaucoup de personnes suivent les cortèges, procès et condamnations, voire même dansent autour du feu, mais, malgré cela, souvent, la participation est limitée. Ce sont des «êtres passifs». Les filles sont frappées, mâchurées, bousculées, les enfants effrayés par les personnages qui les poursuivent.

Les gens qui viennent assister au carnaval.

Les voisins, les «chercheurs», les touristiques, les groupes folkloriques en quête d'idées ne sont pas toujours reçus à bras ouverts.

Si certains carnavales trop connus (Alsasua, Lantz, Zaldunido), tombent un peu dans le touristique, d'autres comme Urdiain, Arizkun entendent ne pas dévoiler «leurs» traditions.

Nous avons aussi, hélas! constaté que beaucoup de gens, ne sachant plus ce qu'était carnaval, envahissent, par cars entiers, les villages ayant conservé une tradi-

Miel-Otxin de Lantz, las relaciones osos-mujeres, los hombres animales, los bondadosos hombres enormes...).

IX. Las personas alrededor de los carnavales.

Participación de la comunidad del pueblo.

Muchos carnavales se caracterizan por volver a un espacio social y cultural (pueblo, provincia); para vivir o participar hay que ser del lugar.

Toda una serie de palabras, gestos, cantos, danzas, no pueden ser vividos (caso ritualmente) más que por las gentes del mismo entorno social y cultural.

Así, en muchos pueblos olvidar una cosa durante las cuestaciones no puede ser más que voluntario... incluso el que no recibe bien la cuestación es rechazado (cantos malévolos, mala suerte); se trata de dar para recibir mejor.

El carnaval pone en juego a todo el pueblo, y no sólo a los que participan disfrazados en el cortejo. Muchas personas siguen las comparsas, procesos y condenas, incluso bailan alrededor del fuego. Pero, a pesar de esto, a menudo la participación está limitada. Existen «seres pasivos». Las mujeres son golpeadas, tiznadas, atropelladas; los niños asustados por los seres que les persiguen.

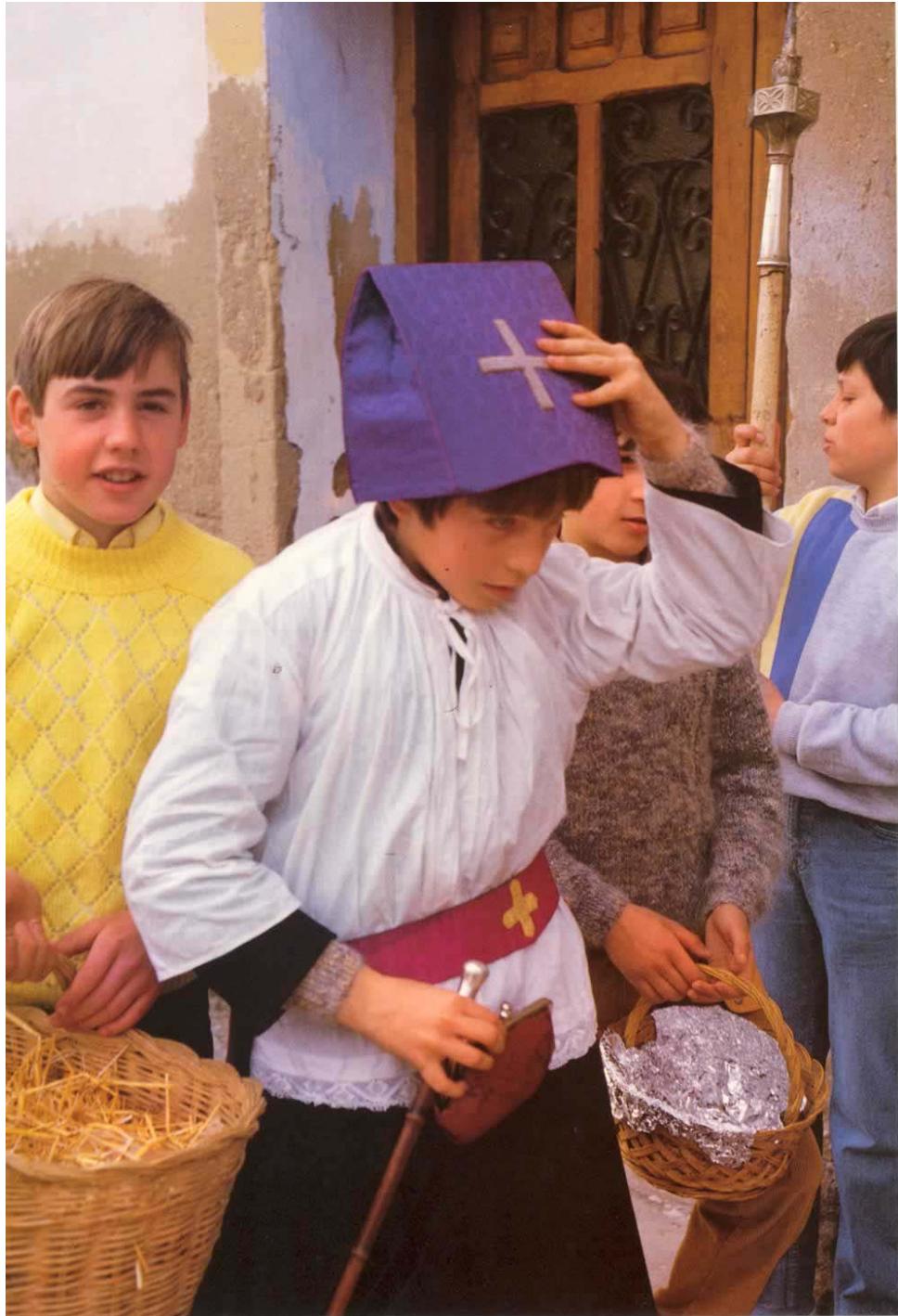
Las personas que asisten al carnaval.

Los vecinos, investigadores, turistas, los grupos folklóricos en busca de ideas, no son siempre recibidos con los brazos abiertos. Si algunos carnavales demasiado conocidos (Alsasua, Lanz, Zaldunido) caen un poco en lo turístico, otros como Urdiain o Arizkun ponen cuidado en no desvirtuar sus carnavales.

Hemos constatado también (¡lástima!), que muchas personas sabiendo solamente que se está celebrando el carnaval invaden con autobuses los pueblos que han conservado sus tradiciones carnavalescas, creyéndose estar en Niza, Venecia, o Río de Janeiro. No se dan cuenta en absoluto de que corren el riesgo, por su número a menudo superior a la población autóctona, de destruir la tradición o de transformarla radicalmente.

San Vicente de Arana. El obispillo. →

DANTZARIAK, 1986 urtarria



CUESTACIONES INFANTILES.



Arizkun (Baztán). Juego del gallo.



Beruete (Baztán). Juego del gallo.

tion carnavalesque, se croyant à Nice, Venise ou Rio de Janeiro.

Ces personnes ne se rendent absolument pas compte qu'elles risquent, par leur nombre souvent supérieur à la population autochtone, de tuer la tradition ou de la transformer radicalement.

DEUXIEME PARTIE. L'ACTION DANS LES CARNAVALS RURAUX BASQUES.

I. Environnement sonore.

Dans tous les carnavaux, le «bruit» joue, semble-t-il, un rôle important, nous retrouvons également cela en Pays Basque.

Nous avons rencontré de très nombreux personnages portant des cloches, des sonnailles ou des grelots (Zalduondo, Salcedo, Kotilun Gorri et Kaskarrot du Labourd, Txerrero de Soule, porteurs d'outre à Goizueta, quêteurs d'Unanua, et surtout les extraordinaires cloches des Yoaldunak d'Ituren-Zubieta).

A Ituren Zubieta, le bruit effrayerait les ours?

Ne pouvons-nous voir dans le bruit des sonnailles un élément nécessaire pour chasser ce qui fait peur? Dans le même ordre d'idées, la cloche de l'église repousse la grêle et les tempêtes en général (Notons la persistance des sonneries spéciales de mai à septembre dans beaucoup de villages).

Sur ce sujet, certains pensent que le bruit pourrait aussi servir, à la veille du printemps, pour réveiller la nature encore endormie. N'allait-on pas autrefois réveiller l'ours en faisant du bruit devant les grottes?

II. L'environnement chorégraphique et théâtral.

A côté du «bruit», nous avons également souvent un environnement sonore organisé: la musique des danses, des cortèges carnavalesques, les chants, les saynètes théâtrales clamées.

Dans beaucoup de villages basques, le carnaval est prétexte pour interpréter des danses. Certaines sont réservées pour cette occasion (Markina, Goizueta, Arano, Zuberoa..).

Ainsi, nous avons:

- des danses en chaîne (dantza luze de Basse Navarre, soka dantza du Labourd..)
- des danses en cercle ouvert dans le sens contraire des aiguilles de la montre (zortziko d'Arrantza, de Lantz...)

SEGUNDA PARTE. LA ACCION EN LOS CARNAVALES RURALES VASCAOS.

I. El entorno sonoro.

En todos los carnavales el «ruido» juega, al parecer, un papel importante, como asímismo sucede en los del País Vasco.

Hemos encontrado numerosos personajes llevando campanas, cencerros o cascabeles (Zalduendo, Kotilun Gorri y Kaskarrot de Lapurdi, Txerrero de Zuberoa, los portadores del odre en Goizueta, los encargados de realizar la cuestación en Unanua, y sobre todo los extraordinarios cencerros de Ituren-Zubieta).

¿En Ituren-Zubieta el ruido espantaría a los osos? ¿Podemos ver en el ruido de los cencerros un elemento necesario para cazar lo que produce miedo? En el mismo orden de ideas, las campanas de las iglesias repelen el granizo y las tormentas en general (notemos la persistencia de toques especiales de Mayo a Septiembre en muchos pueblos).

Sobre este tema, algunos piensan que el ruido podría servir también, en vísperas de la primavera, para despertar a la naturaleza todavía dormida. ¿No se iba en ocasiones a despertar al oso haciendo ruido delante de las cuevas?

II. El entorno coreográfico y teatral.

Junto con el «ruido» tenemos también frecuentemente un entorno organizado: músicas para danza, cortejos de carnaval, cantos, saynètes teatrales declamados.

En muchos de nuestros pueblos el carnaval es el pretexto para interpretar danzas. Algunas incluso están reservadas para esta ocasión (Markina, Goizueta, Arano, Zuberoa...).

De esta forma tenemos:

- Danzas en cadena (Dantza luze de Baja Navarra, Soka Dantza de Lapurdi...)
- Danzas en círculo abierto en sentido contrario a las agujas del reloj (Zortziko de Arrantza, de Lantz...)
- Danzas en círculo cerrado en sentido contrario a las agujas del reloj (jauziak de las provincias de Iparralde).
- Danzas en línea simple, unos detrás de otros (Zortziko de Baztán...)

-des danses en cercle fermé dans le sens contraire des aiguilles de la montre (jauziak des trois provinces d'Iparralde).

-des danses en ligne simple, les uns derrière les autres (Zortziko de Baztan...)

-des danses avec des bâtons (Les danses d'autres de Markina, Arano, Goizueta, les makils labourdins, le makilarri...)

-des danses avec des éléments de la nature végétale (Madar dantza à Valcarlos, Sagar dantza en Baztan)

-des danses avec des animaux (cheval de Soule, ours et la danse de l'autre, Momotxorroak à Altsasu...)

En fait, la danse semble être un moyen privilégié d'expression carnavalesque. Il nous faudrait mieux cerner l'origine de ces chorégraphies (culte solaire, renouveau végétal, expulsion des maux, des morts...).

Pour terminer avec la musique, signalons que le bal populaire de carnaval est fréquent et très couru. Les jeunes se retrouvent et dansent un peu de tout.

D'autre part, certaines traditions carnavalesques, comme en Soule, présentent, par leur richesse, leur complexité, un indéniable côté théâtral et spectaculaire. De plus, il faut plusieurs mois de répétitions pour monter une mascarade.

Ça et là, il nous a semblé que certains carnavaux avaient dû perdre, l'usage de ces saynètes (Labourd San Pantzart, Lantz condamnation du Miel Otxin, personnages de Zalduondo...).

III. La violence.

L'agressivité physique est courante dans beaucoup de carnavales basques (Salcedo, Gernika, Altsasua, Urdiain, Lantz, Zuberoa...).

Les femmes et les filles sont frappées à coup de vessie gonflée (Zako zahar de Lesaka, Arizkun...) de bâton à Urdiain, de balai (Lantz). Elles sont poursuivies, bousculées et parfois mâchurées à Goizuetta.

L'ensemble des «spectateurs» ou des villageois n'est pas protégé pour autant. A Lantz, à Altsasu, ils reçoivent des coups de balai, de fourche. S'aventurer dans la rue équivaut: à Urdiain, à recevoir de violents coups de bâton, à Lesaka, à être coincé par cinq ou dix zako zahar qui tapent de toutes leurs forces avec des vessies gonflées.

-Danzas con makilas (danzas de odres en Markina, Arano y Goizueta; danzas de Lapurdi, los makilaris... Makil de Amézka).

-Danzas con elementos de naturaleza vegetal (Madar dantza de Valcarlos, Sagar dantza baztanesa).

-Danzas con animales (el caballo en Zuberoa, el oso y las danzas del odre, los momotxorroak de Altsasu...).

De hecho, la danza parece ser un medio privilegiado de expresión carnavalesca. Nos vendría bien averiguar el origen de estas coreografías (culto solar, renovación vegetal, expulsión de los males, muertos...).

Para terminar con la música, señalamos que el baile popular de carnaval es frecuente, y está muy de moda; los jóvenes se encuentran en este momento y bailan de todo un poco.

Por otra parte, ciertas tradiciones carnavalescas, como las de Zuberoa, presentan por su riqueza y su complejidad una innegable componente teatral y espectacular. De hecho, se necesitan varios meses de preparación y ensayos para montar una mascarada completa.

Aquí y allá nos ha parecido que ciertos carnavales han debido perder el uso de estos sainetes (Lapurdi = San Pantzart; Lantz = la condena de Miel-Otxin; personajes de Zalduendo...).

III. La violencia.

La agresividad física es frecuente en muchos de los carnavales vascos (Salcedo, Gernika, Altsasua, Urdiain, Lantz, Zuberoa). Las muchachas son golpeadas con vejigas (zako-zaharrak de Lesaka, Arizkun...), a bastonazos (Urdiain), o con escobas (Lantz), siendo además perseguidas, atropelladas, y a menudo tiznadas (Goizueta). El conjunto de los «spectateurs» o de los vecinos no está por tanto protegido. En Lanz y Altsasua reciben bastonazos y golpes de horca. Aventurarse por la calle equivale a recibir violentos bastonazos en Urdiain, a ser arrinconado por cinco o diez zako-zaharrak en Lesaka y recibir fuertes golpes con vejigas infladas. Intentar desvestir en Valcarlos a Jauna y Anderea en el momento de Atxe Tupin es incluso peligroso.

Los muñecos de los carnavales son igualmente maltratados violentamente (golpes, castración, pena de muerte...). Igualmente, las aves son decapitadas o

Essayer de déshabiller, à Valcarlos, Jauna et Anderea, au moment d'Axe ta tupin, est même dangereux.

Les mannequins de carnavales sont également malmenés violement (coups, castration, mise à mort: Zalduondo, Salcedo, San Pantsart, Lantz, Urdazubi...).

Enfin, les volatiles sont égorgés, décapités, à coup de sabre ou avec la main.

L'ensemble de ces bousculades et coups semblent être dans l'action même de ces carnavales et même nécessaires pour favoriser l'acte, peut-être pour aider à passer d'une époque à l'autre (Carnaval-Carême), ou destinés à féconder, à fertiliser, si ce n'est expulser.

Nous avons également entendu des violences verbales (insultes, condamnations) adressées généralement aux mannequins.

Les gestes, les paroles nous ont plusieurs fois paru codifiés et comme correspondant à des actes nécessaires.

Au passage, nous pouvons signaler que, sans nous paraître violents en soi, les jets de son, de cendres et d'eau peuvent être perçus comme tels par ceux qui les reçoivent.

IV. La mort.

Beaucoup de carnavales en Pays Basque mettent en scène la mort d'un personnage, d'un animal. Parfois, nous n'avons que la représentation d'une perte d'énergie, puis la revitalité ou la résurrection.

Ainsi généralement les représentations tournant autour du thème de l'ours (Goizueta, Bizar dantza) présentent la mort (ou perte d'énergie) et la résurrection (ou revitalité).

Dans le carnaval souletin, nous trouvons deux cas du même type:

—Le Zamaltzain montre des signes de faiblesse entre les deux ferrages et fait de grands bonds après.

—Le pitxu meurt puis ressuscite après une opération.

Que faut-il voir dans cette mort et cette résurrection?

Peut-être là aussi le passage d'une époque à l'autre (hiver-printemps, vie-mort, jour-nuit...), ou bien aussi le domptage, l'assimilation?

Mais pour d'autres personnages, la mort est totale (mannequins), bien que le fait que l'acte soit renouvelé chaque année nous présente un côté cyclique systémati-

estranguladas, tanto a golpe de sable como con la mano.

El conjunto de estos atropellos y golpes parece residir en la acción misma de los carnavales, e incluso ser necesario para favorecer el acto, tal vez para ayudar a pasar de una época a otra (carnaval-cuaresma) o destinados a fecundar, a fertilizar o expulsar.

Hemos escuchado igualmente violencias verbales (insultos, condenas), dirigidas generalmente a los muñecos. Los gestos y palabras nos han parecido varias veces codificados, y como respondiendo a actos necesarios.

De paso, podemos señalar que sin parecernos violento en sí mismo, el hecho de tirar salvado, cenizas o agua, puede ser recibido como tal por los que resultan manchados.

IV. La muerte.

Muchos carnavales en el País Vasco ponen en escena la muerte de un personaje o animal. A veces, no tenemos más que la representación de una pérdida de energía, para darse después la revitalización o resurrección.

Así, generalmente, las representaciones alrededor del tema del oso (Goizueta, Bizar dantza) presentan la muerte (o pérdida de energía) y la resurrección (o revitalización).

En el carnaval suletino encontramos dos casos del mismo tipo:

—El zamalzain muestra signos de debilidad entre los dos herradores, y a continuación da grandes saltos.

—El «Pitxu» muere, y luego resucita tras ser operado.

¿Qué se puede ver en esta muerte y posterior resurrección? Tal vez el paso nuevamente de una época a otra (invierno-primavera, vida-muerte, día-noche...) o bien, la asimilación?

Pero para otros personajes, la muerte es total (muñecos), aunque el hecho de que sea renovado cada año nos presenta un lado cíclico sistemático y cercano a la resurrección. Junto a todo esto, encontramos a los gallos, los zako-zaharrak despedazados en Lesaka, el Miel-Otxin de Lantz y el muñeco de Zalduondo; los actores guardan la cabeza de un año para otro...

TEMA DEL HOMBRE DISFRASADO DE MUJER.



Lapurdi.



Zuberoa (Kantiniersa).



Unanua.



Guipúzcoa (Sorgin dantza de Oria).

Arano (el personaje simula estar esperando un niño).



DANTZARIAK 1986 urtarrila

que et proche de la résurrection. Parmi ceux-là, nous trouvons les coqs, les zako zahar dépecés de Lesaka, le miel-otxin de Lantz et le mannequin de Zalduondo dont les acteurs gardent la tête d'une année à l'autre...

V. Imitación de los trabajos diarios.

Nous retrouvons l'évocation des travaux quotidiens dans beaucoup de saynètes ou des personnages carnavalesques en Pays Basque.

Nous avons:

- les travaux agricoles: labourage, fertilisation du sol (Zalduondo, Atsasu...), le berger (Zalduondo, Ziberua, Altsasu, Ituren-Zubieta...), le couple de paysans (Zuberua...).

- les travaux artisanaux (hongreurs, rémouleurs, maréchaux-ferrants, chaudronniers...).

- d'autres carnavales par leur déroulement évoquent une corporation (les bouchers et la promenade des boeufs gras à Bayonne...).

VI. Repas et symbolique de la répléction.

Les quêtes de nourriture, les repas en commun sont très courants, et le cochon est roi (boudin, jambon, saucisses, lard, oreilles...). La quête est aussi l'occasion de boire beaucoup. Les beignets et les crêpes restent également des mets de l'époque de carnaval ainsi que les «Taloak» (galettes de maïs).

Il semble que les gens mangent beaucoup, peut-être plus que d'habitude. On se «gonfle» peut-être pour libérer des pets? Beaucoup de condamnations (Marquitos de Zalduondo et San Pantzart...) font référence au vol de nourriture, à l'excès de consommation.

Souvent nous avons une certaine symbolique du gros, du gonflé, qui est frappé, provoqué (Ziripot de Lantz, danses d'autres, représentation de femme enceinte, les vessies gonflées, le soufflet de la Bizar dantza). Le pet est aussi souvent mis en valeur soit par acte, soit par allusion.

VII. Le sang et la couleur rouge.

Les allusions à la couleur rouge sont fréquentes (besta gorri, gorriak, kотilun gorri...). A Aitsasu, les momoxorroak sont maculés de sang. Le sang coule dans les fêtes du coq (Gernica), dans le mariage

V. Imitación de los trabajos diarios.

Encontramos la evocación de trabajos cotidianos en muchos de los sainetes y personajes del carnaval del País Vasco.

Tenemos:

- trabajos agrícolas: labranza, abono del suelo (Zalduendo, Alsasua...); pastoreo (Zalduendo, Zuberoa, Alsasua, Ituren-Zubieta); la pareja de campesinos (Zuberoa...).

- trabajos artesanales (castradores, amoladores, herradores, caldereros...).

- otros carnavales, por su desarrollo, recuerdan una corporación o gremio (los carniceros y el paseo de los bueyes cebados en Bayona).

VI. Comida y simbolismo de la gordura.

Las cuestaciones de alimentos, las comidas en común, son muy corrientes, y en ellas el cerdo es el rey (morcilla, jamón, salchichas, tocino, orejas...). La cuestación es, además, la ocasión para beber en exceso. Los buñuelos y crêpes quedan, igualmente, como manjares de la época de carnaval, del mismo modo que el talo (tortas de maíz). Las personas comen mucho, quizás más que de costumbre. Nuevamente, ¿se inflan quizás para liberar ventosidades?

Muchas de las condenas (Marquitos de Zalduendo, San Pantzart) hacen referencia al robo de comida y al exceso de consumo.

Se da con frecuencia un cierto simbolismo del gordo, del inflado, que es golpeado, provocado (ziripot en Lantz, danzas de odres, representación de la mujer embarazada, vejigas infladas, el fuele en la Bizar dantza). También es a menudo tenida en cuenta la ventosidad, bien por acto, bien por alusión.

VII. La sangre y el color rojo.

Las alusiones al color rojo son frecuentes (besta gorri, gorriak, kотilun gorri...). En Alsasua, los momoxorroak se manchan de sangre. Esta fluye en los juegos del gallo (Gernika); en el matrimonio gitano (Bera) los casados mezclan su sangre. ¿Hay que buscar en la sangre o en el color rojo algún elemento de vida fertilizante, fecundador (apropiación de las menstruaciones femeninas); o la expulsión de un mal en el mismo orden de ideas que las sangrías practicadas en medicina?

«Gitan» de Bera, les «mariés» échangent leur sang.

Faut-il chercher dans le sang ou la couleur rouge quelque élément de vie fertilisatrice, fécondeur (sorte d'appropriation des menstrues féminines) ou l'expulsion d'un mal dans le même ordre d'idée que les saignées de la médecine?

TROISIEME PARTIE. CARNAVAL, ORDRE SOCIAL ET MORALE.

I. La violence.

Sans revenir sur les détails des violences carnavalesques, nous voulons signaler qu'elles sont contraires à l'ordre social et moral habituel (frapper les gens et les femmes).

Nous pouvons peut-être y voir une intention délibérée d'instaurer un autre ordre ou de se libérer momentanément des contraintes de l'ordre social et de la morale.

II. Sexualité.

Dans cette classification, nous trouvons plusieurs sujets ayant trait à la sexualité:

—Les inversions de sexes sont fréquentes, ainsi la plupart des personnages féminins sont tenus par les hommes (jadis la femme basque ne participait pas aux carnavaux). Nous avons plusieurs carnavaux représentant des couples où les deux rôles sont joués par des hommes (Sorgin dantz, Iñudiak...). Plusieurs personnages masculins portent des jupes (Kotilun gorri de Lapurdi, Yoaldunak d'Ituren-Zubieta...). Nous avons vu un homme déguisé en femme enceinte et accouchant (Arano, 1983).

—La castration est un thème qui revient assez souvent (Bizar Dantza «rasage = castration», San Pantzart, Zamaltzain de Zubervia).

—Les gestes et les allusions obscènes sont souvent employés (Sorgin dantz de Gipuzkoa, facéties des Bohémiens et chaudronniers en Ziberua). Les personnages miment souvent des scènes de coït, sodomisation, masturbation.

Pratiques obscènes: Plusieurs carnavaux présentent des personnages qui jouent avec des queues (Ziberua, danse

TERCERA PARTE. CARNAVAL, ORDEN SO- CIAL Y MORAL.

I. La violencia.

Sin volver sobre los detalles de las violencias carnavalescas, queremos señalar que son contrarias al orden social y moral habitual, (golpear a las gentes y a las mujeres).

Se puede ver una intención deliberada de instaurar otro orden, o de liberarse momentáneamente de las obligaciones impuestas por el orden social y por la moral.

II. Sexualidad.

En esta clasificación, encontramos diversos elementos relacionados con la sexualidad:

—las inversiones de sexos son frecuentes. Así, la mayor parte de los personajes son representados por hombres (mientras que la mujer vasca no participa en los carnavales). Tenemos varios carnavales donde se representan parejas ocupando los hombres ambos papeles (sorgin dantz, Iñudiak...). Varios personajes masculinos llevan faldas (Kotilun gorri en Lapurdi, Yoaldunak de Ituren-Zubieta...). Y hemos visto también a un hombre disfrazado de mujer embarazada que simulaba dar a luz (Arano, 1983).

—la castración es un tema que sucede bastante a menudo (Bizar dantz: «afeitado-castración», San Pantzart, Zamalzain zuberotarra).

—los gestos y alusiones obscenas se emplean repetidas veces (Sorgin dantz en Guipúzcoa, bufonadas de los Bohemios y Caldereros en Zuberoa). Los personajes representan a menudo escenas de relaciones sexuales, sodomización, masturbación.

Prácticas obscenas: varios carnavales presentan personajes que juegan con colas (Zuberoa, danza del fuego en el culo en Lapurdi...); también danzas irreverentes (Caldereros en Zuberoa, reverencias al trasero); y persecuciones tras las mujeres para golpearlas o mancharlas.

III. Comportamientos delictivos o satíricos.

El robo o desplazamiento de objetos

LOS PERSONAJES ENORMES Y GRUESOS.

Lantz (Ziripot).

Personajes enormes.

Lesaka (Zako zaharrak).



Zalduendo.



DANTZARIAK. 1986 urtarria

El pellejo.

Markina.



La vejiga.



Goizueta.

DANTZARIAK 1986 urtarria

(parecen haber desaparecido) era un hecho en la época de carnaval (en Lapurdi había una tradición de desplazar los barcos, el ganado...). Ciertos sainetes de la mascarada suletina atacan la vida de la comunidad, pública y privada, casi como en las cencerradas.

III. Comportements délictueux et satiriques.

Le vol ou le déplacement d'objets étaient (ils semblent avoir disparu) un fait de l'époque de carnaval (En Labourd, il y avait une tradition de déplacer les barrières, les bateaux, le bétail...).

Certaines saynètes ou discours de la mascarade souletine attaquent la vie villageoise publique et privée presque comme dans les charivaris.

IV. Séparations sociales.

Les carnavales basques présentent souvent des «classes marginales» (Gitans de Bera, de Soule). Suivant les cas, ils sont ridiculisés, ou mis en valeur. Il serait intéressant d'essayer par rapport aux Bohémiens et spécialement par rapport aux populations de cagots (Agotak) de mieux cerner leur participation dans les carnavales, car, à Arizkun, l'ours venait autrefois du quartier Bozate dont la population est en grande partie d'origine cagote, à Lantz le Miel-Otxin descendait autrefois (d'après la mémoire populaire) d'un quartier plus haut que Lantz et habité par des cagots.

Enfin, nous avons les fameux Kaskarrot du Labourd dans lesquels certains voient les descendants des cagots. Cette perspective d'étude nous semble intéressante d'autant plus que l'origine de ce genre de caste remontant au Moyen Age, nous nous retrouvons à la grande époque des carnavales.

V. Crédit de l'autre ordre.

L'élection pour un temps d'un roi, capitaine, évêque (Egun ttun ttun du Baxtan, Fiesta del Gallo, del Obispillo, etc...) n'évoque-t-elle pas le passage d'un ordre à un autre? L'établissement d'un nouvel ordre, avec de nouveaux chefs, de nouvelles lois?

(parecen haber desaparecido) era un hecho en la época de carnaval (en Lapurdi había una tradición de desplazar los barcos, el ganado...). Ciertos sainetes de la mascarada suletina atacan la vida de la comunidad, pública y privada, casi como en las cencerradas.

IV. Separaciones sociales.

Los carnavales vascos suelen representar «clases marginadas» (gitanos de Bera y Zuberoa). Según los casos, son ridiculizados valorados. Sería interesante intentar, por referencia a los Bohemios y especialmente como recuerdo a las poblaciones agotes, localizar mejor su participación en los carnavales, puesto que en Arizkun, el oso venía en otro tiempo del barrio de Bozate, donde la población era en gran parte de origen agote. En Lantz, el Miel Otxin descendía antiguamente de un barrio que estaba más alto que el centro del pueblo y sus habitantes eran agotes.

Tenemos los famosos Kaskarrot de Lapurdi, en los que algunos ven los descendientes de los agotes. Esta perspectiva de estudio nos parece interesante, tanto más que el origen de esta casta que se remonta a la Edad Media, y la encontramos durante la época de carnavales.

V. Creación de otro orden.

La elección temporal de un rey, capitán, obispo (Egun ttun ttun de Baztán, fiesta del gallo, del obispillo, etc...) ¿no evoca el paso de un orden a otro? ¿El establecimiento de un nuevo orden con nuevos jefes y leyes nuevas?

CUARTA PARTE. CARNAVAL, CALENDARIO Y RELIGIÓN.

Parece difícil señalar el comienzo preciso del carnaval. Nos hemos quedado voluntariamente al nivel de las fiestas alrededor de los días gordos, pero muchas fiestas de invierno comienzan con el solsticio de invierno y parecen proceder del mismo sistema (Olentzero). Habría que llevar a cabo todo un estudio comparativo.

DANTZARIAK, 1986 urtarria

QUATRIÈME PARTIE. CARNAVAL, CALENDRIER ET RELIGION.

Il semble difficile de cerner précisément le commencement du carnaval. Nous sommes volontairement restés au niveau des fêtes autour des jours gras, mais beaucoup de fêtes d'hiver commencent au solstice d'hiver et semblent procéder du même système (Olentzero). Il y aurait toute une étude comparative à mener.

L'apogée du carnaval se situe du dimanche au mardi gras avec souvent une interruption le lundi.

Le jeudi gras semble être un jour bien délimité et spécialement réservé aux enfants qui n'interviendront pratiquement plus les autres jours, sinon en tant que spectateurs de leurs ainés.

Parmi les Saints du calendrier jouant un rôle en Pays Basque dans cette période, nous trouvons Saint Antoine le 17 janvier; c'est la réunion de Yoaldunak d'Ituren-Zubieta pour choisir la date de leur sortie; Saint Vincent, fêté pour le vin en Alava (Oyon); la Vierge de la Chandeleur avec souvent une sortie d'ours; la Saint Blaise pour la protection des troupeaux (Zuberoa, Lapurdi), des enfants (Iholdy en Basse Navarre); de la gorge, avec l'offrande de gâteaux (Gipuzkoa); la Sainte Agathe avec ses chants et ses quêtes traditionnelles, souvent lors de la vigile, c'était quelquefois des sorties uniquement de femmes.

Notons que le premier dimanche de carême peut avoir un rôle important (Valcarlos Axe ta tupin et Altsasu dimingo de Piñada).

En Pays Basque, jadis en période de carnaval, certains jours étaient réservés aux femmes (Emakunde), aux hommes (Hizakunde), aux deux (Orakunde). Lors de ces journées, les gens s'offraient des cadeaux.

Certains jours sont dédiés aux animaux: les poules, Ollaskunde (Roncal), les chevaux (Zaldunita de Lizarza), le mois de février est le mois des loups (Otsail).

Nous pouvons enfin signaler que les carnavales du Pays Basque n'ont pas toujours eu bonne presse auprès du clergé, mais certains prêtres, voyant l'intérêt populaire de ces manifestations, les ont maintenues ou aidées à se maintenir.

DANTZARIAK. 1986 urtarrila



← Madar dantza (Valcarlos).

LAS DANZAS CON ELEMENTOS DE CARÁCTER VEGETAL.



Sagar dantza (Baztan).

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES.

ALFORT, V. Essai sur l'origine des masques-soulettes. Revue internationale des Etudes Basques. 1931. Tome XXII. Réédition la Grán Enciclopedia Vasca. 1972.

Pyrenean Festivals. Londres. Chatto and windus. 1937. 287 p.
Sword dance and drama. Londres. 1962.

Ceremonial dances of the Spanish Basques. The musical quarterly. New York. G. Shirmer. 1932. Vol. XVIII. N.º 3. p. 471-482.

Danse et drame au Pays Basque. Gure Herria. Bayonne. 1957. p. 195-207.

ANGUIZAR de, M. En el Pirineo vasco. Buenos Aires.

ANSORENA, I. Txistu ots gozoa nola? Bilbao. Talleres Ordorika.
Aurreko (adaptación y arreglo de). Bilbao. Talleres Ordorika.

ANTONIO GOYA, D. Makil dantza de Vera. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal Dantzarien Biltzarra. 1975. N.º 7. p. 9-23.

ARANZADI de, T. Etnología vasca. Saint-Sébastien. Auñamendi. 1975. N.º 706. 159 p.

ARELLAND, P. Folklore de la merindad de Tudela. Anuario de Euzko Folklore. Vitoria. 1933.

ARIZMENDI AMIEL, E. Vascos y trajes. Saint-Sébastien. 1976. 2 tomes.

ARMANA d' J. L'origine des danses basques. Biarritz. Grande Imprimerie Moderne. 1949. N.º 21-29.

ARRARAS SOTO, F. Bodas de Antaño. Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. Pamplona. Aranzadi. 1974. N.º 6. p. 23-41.

Danzas de Navarra. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal Dantzarien Biltzarra. 1972. N.º 3. p. 13-26.

La dantza. Temas de cultura popular. Pamplona. Diputación Foral de Navarra. N.º 135.

ARTEAGA'TAR, Y. et **Amustxastegui'tar** F. Xemeingo dantza. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1974. N.º 5. p. 4-5.

AZKUE, de, R.M. Cancionero popular vasco. 2 volumes. Barcelone. 1915. et Grán

DANTZARIAK. 1986 urtarrila

- Enciclopedia Vasca. Bilbao. 1968-1969. 340 p.
- BARANDIARAN**, de, G. Danzas de Euskal-Herría. 3 tomes. Saint-Sébastien. Auñamendi. 1963-1969. N.º 30, 31, 67-68. El folklore vasco. Cultura vasca II. Saint-Sébastien. Erein. 1978. p. 379-427. Gipuzkoako dantzak. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal Dantzarien Biltzarra. 1978. N.º spécial 2. p. 4-11. Gizon dantza. Dantzari. Bayonne. Association des Danseurs du Pays Basque. 1966. N.º 2. p. 10-11. Le Zortziko dans le livre d'Iztueta. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1974. N.º 5 p. 12-21.
- BARANDIARAN** de, G. (suite) Danzas de Euskal-Kerri. Saint-Sébastien. Ediciones vascas. Bibliothèque des auteurs basques. 1980. N.º 16. 245 p.
- BARANDIARAN** de, J.M. Breves instrucciones para el investigador folklorista. Anuario de Euzko Folklore. Vitoria. 1921.
- Mitología vasca. Collection «Askatasun Haizea». N.º 32. Txertoa-Zarauz. 1979. Obras completas (actuellement 20 tomes) et Editorial La Gran Enciclopedia vasca. 1972 → 1984.
- BARANDIARAN**, S. Sorgin dantza. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1974. N.º 6. p. 19-24.
- BAROJA**, J.C. Baile, familia, trabajo (article sur le carnaval de Lanz). Saint-Sébastien. Txertoa. 1976. 191 p. Traduction de Sylvie Sesé. Le Carnaval. Paris. Gallimard. Bibliothèque des Histoires. 1979. 417 p.
- Estudios de la vida tradicional española. Barcelona. 1968.
- Ritos y mitos equívocos. Madrid. 1974.
- Los vascos. Madrid. Ed. du Minotaure. 1958.
- BELMONT**, Mythes et croyances dans l'ancienne France. Flammarion. Paris. 1973.
- BIZKAIKO IKERLARI TALDEA**. Las mayas. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1979. N.º 9. p. 25-32.
- BLADE**, J. Les mascarades souletines. L'observateur des Pyrénées. Mars 1840. N.º 3.
- BOUCHE**, R. **GEST** et **SIMBRON**, E. Danses des provinces de France. Le Pays Basque. Paris. Jacques Vautrain. 1946. Tome 5. 100 p.
- CAILLOIS**, Les jeux et les hommes. Gallimard. 1958.
- DANTZARIAK**, 1986 *urtarrila*
- CHAHO**, A. Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan, itinéraire pittoresque. Deuxième partie. Bayonne. 1948.
- CONSTANTIN**, H. La danse souletin. Etude sur l'art basque. Bulletin du Musée basque. Bayonne. Association des Amis du Musée Basque. 1927. N.º 1-2. p. 13-20.
- CUZACQ**, R. La pamperruque. Bayonne. Chez l'auteur. 1942. 124 p.
- DASSANCE**, L. la danse en Labourd. Bulletin du Musée Basque. Etude sur l'art basque. Bayonne. Association des Amis du Musée Basque. 1927.
- DONOSTIA**, J.A. Historia de las danzas de Guipúzcoa. Zarauz. Itxaropena. 1956. 56 p.
- Notas breves acerca del txistu y de las danzas vascas. Bilbao 1933.
- Instrumentos musicales del pueblo vasco. Anuario musical. Barcelona. p. 3-49. et Zarauz. Itxaropena. 1956. p. 57-103.
- DONTENVILLE**, Henri. Mythologie Française. Payot, 1974.
- Histoire et Géographie Mythiques de la France. Maisonneuve et Larose. 1973.
- Mélanges de Mythologie Française offerts à Henri Dontenville. Maisonneuve et Larose. 1980.
- DURKHEIM** Emile. «Les formes élémentaires de la vie religieuse». P.U.F. 1968.
- EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA**, Section de Recherches d'Alava. Folklore de Ge-salta (Salinas de Arñana). Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1981. Tome 14 p. 19-29.
- Folklore de Pipaon. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1978-1979. Tome 11, p. 25-36.
- ESTORNES LASA**, B. Indumentaria vasca. Saint-Sébastien. 1935. 84 p.
- ETXABURU**, L. Ondarroako dantzak. Caja de Ahorros Municipal de Bilbao. 1980. 84 p.
- ETXEBARRIA Y GOIRI**, de, J. C. Danzas de Vizcaya. Bilbao. Editorial Viscaína. 1969. 278 p.
- FEDERATION DES OEUVRES LAÏQUES DES PYRENEES-ATLANTIQUES**. Danses souletines (fascicule avec cassettes). 1978.
- FILLIPETTI**, (Hervé) et **TROTEREAU** (Janine). Symboles et pratiques rituelles dans la maison paysanne traditionnelle. Berger Levraud. Paris. 1978.
- FAIRLE**, A. La música, temras de cultura popular de Navarra. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 5.
- FRAZER** (James George). «Le rameau d'or».
- Librairie orientaliste Paul Geuthner. Paris. 1923. (Réédité chez Flammarion).
- GALLASTEGUI**, de, J. Notas sobre la danza popular vasca y el arte popular vasco. Saint-Sébastien. 1935.
- De canciones, danzas y músicos del País Vasco. Bilbao. La Gran Enciclopedia Vasca. 1978.
- Nota preliminar a un manuscrito de Bernardo Zaldia. Bulletin de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. Saint-Sébastien. 1973.
- GAINGBET** (Claude). «Le carnaval». Payot. 1974.
- «Le Folklore obscène des Enfants». Maisonneuve et Larose. 1974.
- GALLOP**, R. A book of the basques. Londres. Mac Millan. 1930.
- GAMBRA** R. El valle de Roncal. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra N.º 27.
- GARMENDIA LARRANAGA**, J. Iñauteria. Saint-Sébastien. 1973.
- Carnaval en Alava. Editorial Haranburu. Collection «Ensayos de etnografía N.º 2. 1983».
- Carnaval en Nabarra. Editorial Haranburu. Collection «Ensayos de etnografía» N.º 3. 1984.
- GARRO**, B.M. Como bailar et aurresku. Dantzari et Txistulari. Bayonne. Association des Danseurs du Pays Basque. 1966. N.º 4. p. 16-22.
- Et association Txistulari. N.º 12.
- GUILCHER**, H. et J.M. Les mutil dantza du Haut-Baztan. Bulletin du Musée Basque. Bayonne. Association des Amis du Musée Basque. 1975-1979. p. 1-20.
- L'enseignement militaire de la danse dans les traditions populaires. Revue des Arts et Traditions populaires. Paris. Maisonneuve. 1970.
- Les formes basques de danse en chaîne. Revue des Arts et Traditions populaires. Paris. Maisonneuve. 1969.
- GUILCHER**, H. et J.M. (suite). Danses et cortèges traditionnels du Carnaval du Labourd. Bulletin du Musée Basque. Bayonne. Association des Amis du Musée Basque. 1969. N.º 46. p. 3-36.
- Article sur la danse dans les provinces du Pays basque de France. Livre «Etre Basque» sous la direction de Jean Haritschelhar. Privat. 1983.
- «La tradition de danse en Béarn et Pays Basque Français». Edition de la Maison des Sciences de l'Homme. Paris. 1984.
- HARRUQUET**, S. La danse en Basse-Navarre. Bulletin du Musée Basque. Bayonne. Association des Amis du Musée Basque. 1927. N.º 3 et 4. p. 26-36.
- HERELLE**, G. Le théâtre comique. Etudes sur le théâtre basque (3 tomes). Paris. Librairie Champion. 1925-1926.
- HUARTE ZUDAIRE**, E. Valle de Baztán. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 195.
- HUMBOLD** de, G. Diario del viaje vasco 1801. Saint-Sébastien. Auñamendi. 1975. N.º 103. 190 p. Traduction par T. de Aranzadi.
- Revue Internationale des Etudes Basques. Saint-Sébastien. 1923. Tome XIV.
- IRIBARREN**, J.M. Estampas de folklore navarro. Príncipe de Viana. Pampelune. 1945. Année V. N.º XVII.
- De Pascuas a Ramos. Pampelune. 1946.
- Retablo de curiosidades. Pampelune. Troisième édition. 1954. Collection Ipar. N.º 2. Gomez.
- IRIGARAY**, A. Folklore baxtanés. Yakintza, revue de culture basque. Bilbao (volume 1. Année 1933). 1977.
- Danzas euskarianas que se interpretaban en Auritz (Burguete). Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. Pampelune. Aranzadi. 1977. N.º 25.
- IRIGOIEN**, I. Bizkaiko dantzak. Dantzariak. Bilbao. Euskal Dantzarien biltzarra. 1978. N.º spécial 1. p. 20-29.
- Danzas de Vizcaya. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1972. N.º 3.
- IZETA**, M. Nafarroako dantzak. Baztango dantzak eta Lizarrako larrain dantza. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1978. N.º spécial 1. p. 11-19.
- IZTUETA**, J. I. Gipuzkoako dantzak. Tolosa. 1827. Gran Enciclopedia Vasca. Edición bilingüe. 1895. Bilbao.
- Gipuzkoako dantzak, cuadernos de melodías. Bordeaux. Eusko Ikaskuntza. 1932.
- JIMENEZ**, J. Arabako dantzak. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1972. N.º 3. p. 3-12. Et Bilbao, 1978. N.º spécial 1. p. 4-10.
- El cachimoro. Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1974. N.º 5. p. 7.
- El Alaves, carácter y costumbres. Revue Alava. N.º 8. Caja de Ahorros provincial de Alava. 1983.
- JIMENO JURIO J.M.** Valcarlos. Temas de culturales. Dantzariak, 1986 *urtarrila*

- tura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 53.
- Folklore de Navidad. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 121.
- Valle de Salazar. Temas de cultura popular. Diputación foral de Navarra. N.º 135.
- Ochagavia. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 148.
- Folklore de Semana Santa. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 159.
- Paloteados de la Ribera. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 127.
- Cintruénigo. Folklore de invierno. Temas de cultura popular. Pampelune. Diputación foral de Navarra. N.º 229.
- Los mayordomos en Nafarroa. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1978. N.º 9. p. 10-15.
- Paloteado de Monteagudo. Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. Pampelune. Aranzadi. 1973. N.º 15. p. 259-300.
- Cortes de Navarra. Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. Pampelune. Aranzadi. 1974. Tome 17. p. 249-294 et tome 18. p. 451-490.
- LAHARRAGUE**, P. Dantza yauzi osoak beren segidekin. Bordeaux. Ed. F. Pech et Cie. 1900. 21 p.
- LAKUNTZA**, Hos. Método de gaita navarra. Pampelune. 1968.
- LAMARCA**, H. La danse folklorique comme véhicule de l'idéologie nationaliste basque. Bayonne. Elkar. 1977. 133 p.
- LARRAMENDI**, P. Coreografía de Guipúzcoa. Saint-Sébastien. Réédition 1969.
- LATAILLADE**, A. Vieilles chansons et vieilles danses du Bas-Adour. Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne. Bayonne. 1965. N.º 108. p. 359-367.
- LAUBURU** (Association). La Danse Basque (ouvrage collectif). Bayonne. 1981.
- LECUONA**, M. Fiestas populares de Oyarzun. Anuario de Euzko-Folklore. Vitoria. 1922. N.º 2.
- LHANDE**, P. Autour d'un foyer basque. Lafitte reprints. Marseille. 1979.
- LINAZASORO** (Inuki). La Navidad en Guipúzcoa. Publicaciones de la Caja de Ahorros municipal de San Sebastián. 1974.
- LIZARZA**, M. Fiestas de invierno en Navarra (Ituren, Zubietza). Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. Pampelune. Aranzadi. 1974. N.º 16. p. 43-58.
- MANSO DE ZUNIGA**, G. Colección de dantzaris vascos. Saint-Sébastien. Museo de San Telmo.
- MASERIS**, J.B. Maskadak. Gure Herria. Bayonne. 1933.
- MESNIL** (Mariane). «Le beau, la bête et le Tzigane». Fernand Nathan. Editions Labor. Dossiers Media. 1980.
- MICHEL**, F. Le Pays Basque. Paris. 1857.
- OLAZARAN DE ESTELLA**, H. Mutil dantza (baile de mozos) de Bartzán. Saint-Sébastien et Pampelune. 1926.
- Danzas de Bartzán. Navarra. Bilbao. 1958.
- Injurutxo: danza vasca popular de Leiza (Navarra). Saint Sébastien et Pampelune. 1931.
- Baile de la era de Estella: danza popular vasca.
- Nuevos detalles sobre viejas danzas (Lapurdi). Dantzariak. Saint-Sébastien. Euskal dantzarien biltzarra. 1975. N.º 7. p. 6-8.
- Txistu, método de flauta vasca. Bilbao. 1932.
- Tratado de txistu y gaita. Pampelune. 1972.
- OTERMIN ELCANO**, M.S. Folklore roncalés. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1980. N.º 13, p. 14-45.
- PEÑA SANTIAGO**, (Luis Pedro). Fiestas tradicionales y romerías de Guipúzcoa. Editorial Txertxoa. N.º 11. San Sebastián.
- REINALES ECHEVERRIA** (Raoul). «Culture, Fête et Carnaval à Bayonne». Ikerka. Bayonne. 1984.
- ROMA RIU** (Josefina). «Aragón y Carnaval». Collection Basica Aragonesa. N.º 21. Guara Editor.
- SAGASETA**, M.A. Las danzas de Valcarlos. Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. Pampelune. Aranzadi. 1975. N.º 20.
- Las danzas de Valcarlos (Luzaide). Príncipe de Viana. Pampelune. 1977.
- SALLABERRY**, Ch. Les mascarades souletines, la tradition basque. Paris. 1899.
- SANTESTEBAN** de, J.J. Cantos y bailes vascongados.
- SATRUSTEGUI**, J.M. Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga sobre los bailes. Fontes Linguae Vasconum. Etnografía de Navarra. Solsticio de invierno. Pampelune et Estella. Verbo di- vino. 1974. 229 p.
- Mitos y creencias. Editorial Argitaldaria. San Sebastian. 1983.
- SCHUCHARDT**, H. Baskisch-Hamitische Wörtergleichungen. Revista internacional de Estudios Vascos. 1913. Tome VII. N.º 46.
- SEBILLOT** (Paul). «Le Folklore de France». Maisonneuve et Larose. Réédition 1968. 4 tomes.
- URBELTZ**, J.A. La danza vasca. «Guipúzcoa». Caja Laboral Popular. 1978. 275 p.
- VEYRIN** Ph. Le fandango. Bulletin du Musée Basque. Bayonne. Association des 4. Les Basques. Paris. Arthaud. 1947. Les Basques. Paris. Arthaud. 1947.
- VAN GENNEP** (Arnold). Manuel de Folklore Français Contemporain (7 volumes parus). Picard (1947 à 1958).
- Les Rites de Passages. Picard. Réédition. 1981.
- VINSON**, J. Le folklore basque. Paris. Maisonneuve et Cie. 1883. 397 p.
- VOGEL**, F. Notes sur la danse dans la région de Saint-Palais. Bulletin du Musée Basque. Bayonne. Association des Amis du Musée Basque. 1927. N.º 4. p. 37-41.
- Carnaval de Zaldunero. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1978. N.º 8. p. 10-17.
- Fiestas de San Juan en Agurain. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1980. N.º 13. p. 46-56.
- Folklore del Duranguesado. Dantzari. Bayonne. Association des danseurs du Pays Basque. 1966. N.º 2. p. 16-19.
- Markiñako iñauterriak. Dantzariak. Bilbao. Euskal dantzarien biltzarra. 1978. N.º 8. p. 18-27.
- VORAGINE** de (Jacques). «La Légende Dorée» (2 tomes). Écrit en 1264. Édité par Garnier Flammarion en 1967.
- ZIESEMER**, W. Das Land der Basken. Skizzen aus der Heimat der ahesten europeischen. Berlin. 1934.
- ZUMALDE**, I. Las danzas del corpus de Oñate. Collection «Manciales». N.º 3. Guipúzcoa. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1974. N.º 3. 75 p.

REVUES.

DANTZARI, Association des Danseurs du Pays Basque. 14, rue des Cordeliers. Bayonne.

DANTZARIAK. Euskal Dantzarien Biltzarra. Saint Sébastien. Actuellement Bilbao. Part. Euskalduna, 17° 2. 48008. BILBAO.

REVUE INTERNATIONALE DES ETUDES BASQUES. Saint Sébastien. Paris. 1907-1936.

BULLETIN DE LA SOCIETE DES SCIENCES LETTRES ET ARTS DE BAYONNE. Le Musée Basque, rue Marengo, Bayonne.

BULLETIN DU MUSEE BASQUE DE BAYONNE. Le Musée Basque, rue Marengo, Bayonne.

BULLETIN DE LA SOCIETE DE MYTHOLOGIE FRANCAISE. Lycée d'Etat, Beauvais.

GURE HERRIA. 11, rue Jacques Laffitte. Bayonne.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS. Museo San Telmo. Saint Sébastien.

BOLETIN «SANCHO EL SABIO». Diputación Foral de Alava.

ANUARIO DE EUSKO FOLKLORE. Vitoria.

PRINCIPE DE VIANA. Diputación foral de Navarra. Pampelune.

FONTES LINGUE VASCONUM. Avenida Carlos III, N.º 34. Pampelune.

EUSKO YAKINTZA. Revista de estudios vascos.

CUADERNOS DE ETNOLOGIA Y ETNOGRAFIA DE NAVARRA. Pampelune.

TXISTULARI. Revue de l'Association «Txistulari».

Euskal Dantza
Herrikoaren Soinua

Las partituras de estos bailes están sacadas del libro de Miguel Angel Sagaseta, dedicado al estudio de las danzas de Valcarlos (Luzaide). En dicha publicación se explica detalladamente las partituras y coreografías de estos bailes.

Luzaideko Dantzak

LAPURTAK-MOTXAK

Pika luze eta ebats pika
luze eta ebats zote
erdizka pika luze eta ebats
erdizka eta hiru eta eskuin
erdizka eta hiru eta eskuin zote
erdizka eta hiru eta eskuin 1.
eskun pika erdizka pika
erdizka zote
erdizka dobla eskuin ezker
erdizka eta hiru aintzina
aintzina erdizka lauetan
ezker eskuin ezker eskuin
eraizka eta ezker 1. ete eskuin
eta ezker 2. ete eskuin

DANTZARIAK

LAKARTARRAK

Zeina ebats ebats zeina ebats
ebats zote dobla pika
erdizka pika zeina ebats
ebats zote eta hiru
erdizka eta hiru eta eskuin ezker
eskun ezker hiru eta eskuin erdizka eta hiru
eta eskuin 1. eta eskuin 2. eta eskuin
eta eskuin

AHUNTXA

Erdizka lauetan zote eta dobla eta
hiru erdizka ezker eskuin
eskuin jo erdizka erdizka lauetan
ezker jo erdizka zote eta hiru dobla eta hiru
erdizka ezker eskuin eskuin ezker
erdizka 1. erdizka 2. antrexatak eta fini

DANTZARIAK

HEGI

Music score for HEGI, featuring two staves of music with lyrics in Basque. The lyrics are:

Pika eta ebats pika
eta ebats pika bietan
ebats pika bietan ebats
erdizka lauetan
zote erdizka dobla
1. erdizka 1. erdizka
pika eta ebats pika eta ebats
pika bietan ebats
erdizka lauetan zote
erdizka lauetan dobla
1. erdizka 2. antrexatak eta fini

DANTZARIAK

MARIANAK

Music score for MARIANAK, featuring two staves of music with lyrics in Basque. The lyrics are:

Aintzina aintzina
1. 2. erdizka lauetan
1. 2. zeina berriz zeina
ezker eskuin erdizka eta hiru
zeina eta zeina eskuin ezker
erdizka eta hiru 1. D. C. 2.

OSTALERRAK

Music score for OSTALERRAK, featuring two staves of music with lyrics in Basque. The lyrics are:

Erdizka lauetan zote
erdizka dobla erdizka
ezker eskuin ezker eta hiru
erdizka erdizka eskuin
esker eskuin eta hiru 1. erdizka
erdizka 2. D. C.

DANTZARIAK

XIBANDIARRAK

Erdizka lauetan

zote **aintziña**

erdizka **doba eta hiru**
erdizka eta hiru

erdizka

erdizka bietan

zote **erdizka lauetan**

zote **erdizka**

doba **erdizka**

erdizka **erdizka** **aintziña**

erdizka lauetan **aintziña**

erdizka lauetan **eta hiru**

DANTZARIAK

aintziña

aintziña

erdizka lauetan

zote **zeina** **erdizka**

2. **aintziña**

aintziña **erdizka lauetan**

eta hiru

erdizka lauetan

aintziña

erdizka lauetan

zote **erdizka** **doba**

erdizka **antrexatak kurri**

DANTZARIAK

ezker kurri
 eskuin kurri
 erdizka lauetan
 zote
 erdizka dobla
 erdizka kontrapasak
 ezker kontrapasak eskuin kontrapasak eta
 antrexatak kontrapasak eta
 erdizka ezker eskuin
 erdizka lau urrats
 eskuin ezker erdizka
 zote eta hiru kontrapasak eta erdizka

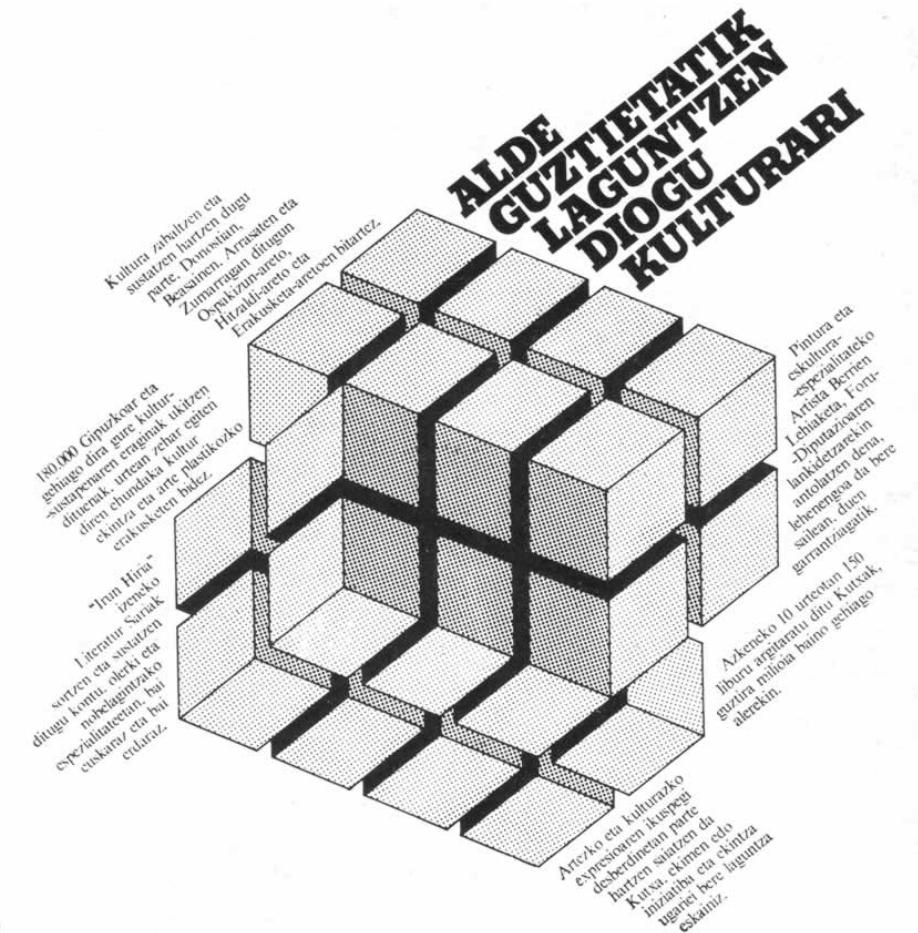
DANTZARIAK

berriz
 kontrapasak eta
 erdizka eta berriz
 kontrapasak eta antrexatak
 kontrapasak eta erdizka
 zeina esker zeina
 eskuin zote dobla erdizka
 ezker erdizka
 ezker antrexatak eta fini

Carnaval de Goizueta



DANTZARIAK



 CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GIPUZKOÀ
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

Gure ahalegina Bizkaiarentzat da.

Gaur, betiko moduan, gure herriaren bilakaerei laguntzeko gagoz.

Gaur, aurrera joteko sasoian, itxaropena oztopoen gainetik jarrita, zerbitzu eta laguntzarako gure gogorik onena, berriro eta gehiagotuz sortzen da.

Gaur, eta egunero, Bizkaiko izena ohore eta, batez ere, konpromisu moduan daraman Aurrezki Kutxaren lana, indarra eta ilusioak, ez dute huts egingo.

Berari erantzuten jarraituko diogu.

TXURRUKARI Oroikarra. Areetan Itsasoaren oildarrak gelditzen, gizonaren neurrigabeko ahalegina.

BIZKAIKO AURREZKI KUTXA  **CAJA DE AHORROS VIZCAINA**

Bizkaiko Foru Diputazioak sortu eta bultzatutako Erakundea.